



1996 PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE  
PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING  
OF WASTES AND OTHER MATTER , 1972

พิธีสาร ค.ศ.1996 ของอนุสัญญาว่าด้วยการป้องกันมลภาวะทางทะเล  
เนื่องจากการทิ้งวัสดุเหลือใช้และวัสดุอย่างอื่น ค.ศ. 1972

Marine Department  
December 2016

กรมเจ้าท่า  
ธันวาคม 2559



## คำนำ

พื้นผิวโลกส่วนใหญ่เป็นทะเลและมหาสมุทร ซึ่งมีอิทธิพลต่อสภาวะอากาศของโลก และเป็นแหล่งผลิตอาหาร แหล่งพลังงานที่สำคัญ รวมถึงมีการใช้ประโยชน์ทางทะเลในด้านอื่นๆ อีกมากมาย ในช่วงหลายทศวรรษที่ผ่านมา ทะเลและมหาสมุทรเผชิญกับปัญหามลพิษ และปัญหาสิ่งแวดล้อมหลายด้าน จึงทำให้การคุ้มครองทะเลและมหาสมุทรมีความสำคัญอย่างยิ่ง และสะท้อนให้เห็นถึงเป้าหมายที่ 14 ของเป้าหมายการพัฒนาที่ยั่งยืน (Sustainable Development Goals :SDGs) คือ “อนุรักษ์และใช้ประโยชน์จากมหาสมุทร ทะเล และทรัพยากรทางทะเลสำหรับการพัฒนาที่ยั่งยืนให้เป็นไปอย่างยั่งยืน”

อนุสัญญาที่เกี่ยวข้องกับการป้องกัน ควบคุมและแก้ไขมลพิษทางทะเลที่สำคัญฉบับหนึ่ง คือ อนุสัญญาว่าด้วยการป้องกันมลภาวะทางทะเลเนื่องจากการทิ้งวัสดุเหลือใช้และวัสดุอย่างอื่น ค.ศ. 1972 หรือ อนุสัญญาลอนดอน 1972 (Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other Matter, 1972) และพิธีสาร ค.ศ. 1996 ของอนุสัญญาว่าด้วยการป้องกันมลภาวะทางทะเลเนื่องจากการทิ้งวัสดุเหลือใช้และวัสดุอย่างอื่น ค.ศ. 1972 หรือพิธีสารลอนดอน 1996 (1996 Protocol to the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972)

ประเทศไทยมีความตั้งใจที่จะเข้าเป็นภาคีพิธีสาร ค.ศ. 1996 ของอนุสัญญาว่าด้วยการป้องกันมลภาวะทางทะเลเนื่องจากการทิ้งวัสดุเหลือใช้และวัสดุอย่างอื่น ค.ศ. 1972 โดยเข้าร่วมโครงการ IMO/NORAD ซึ่งเป็นความร่วมมือระหว่างองค์การทางทะเลระหว่างประเทศ (International Maritime Organization, IMO) และองค์การความร่วมมือเพื่อการพัฒนาแห่งนอร์เวย์ (Norwegian Agency for Development Cooperation, NORAD)

ดำเนินโครงการระหว่างปี พ.ศ. 2556-2559 วัตถุประสงค์เพื่อช่วยเหลือ  
และส่งเสริมการดำเนินงานตามอนุสัญญาเพื่อปกป้องสิ่งแวดล้อมทางทะเล  
อย่างมีประสิทธิภาพ

การเข้าร่วมโครงการครั้งนี้ ประเทศไทยได้จัดลำดับความสำคัญให้  
พิธีสารลอนดอน 1996 อยู่ในลำดับต้นเพื่อการปฏิบัติตามพันธกรณีและร่วม  
เป็นภาคี โดยได้จัดทำบทถอดความอนุสัญญาและพิธีสารลอนดอนเป็น  
ภาษาไทย (ฉบับภาษาไทย-ภาษาอังกฤษ) เพื่อความรู้ความเข้าใจและเป็น  
ประโยชน์แก่ทุกภาคส่วนที่เกี่ยวข้อง สำหรับการดำเนินงานตามอนุสัญญา  
และพิธีสารลอนดอน ร่วมกันป้องกันปัญหาสิ่งแวดล้อมและปกป้อง  
ผลประโยชน์ของชาติทางทะเลตามมาตรฐานสากล

กรมเจ้าท่า กระทรวงคมนาคม  
ธันวาคม 2559

## คำขอบคุณ

ขอขอบคุณองค์กรและผู้มีส่วนเกี่ยวข้องในการสนับสนุนทางวิชาการ และให้ข้อเสนอแนะเกี่ยวกับการจัดทำทลอดความภาษาไทยของ อนุสัญญาและพิธีสารลอนดอนเล่มนี้ ได้แก่ องค์กรทางทะเลระหว่าง ประเทศ (International Maritime Organization, IMO) องค์กรความร่วมมือเพื่อการพัฒนาแห่งนอร์เวย์ (Norwegian Agency for Development Cooperation, NORAD) สถาบันการศึกษา อาทิจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย มหาวิทยาลัยรามคำแหง หน่วยงานที่เกี่ยวข้องทุกภาคส่วน รวมถึงกรมเจ้าท่าที่ให้การสนับสนุนการดำเนินกิจกรรมความร่วมมือทางวิชาการด้านอนุสัญญาขององค์กรทางทะเลระหว่างประเทศอย่างต่อเนื่องมาโดยตลอด

อนุสัญญาและพิธีสารลอนดอนเล่มนี้เป็นคู่มือหรือองค์ประกอบหนึ่งที่มีความสำคัญต่อการดำเนินงานเข้าร่วมพิธีสารลอนดอน 1996 ของประเทศไทย เพื่อให้ประสบความสำเร็จตามวัตถุประสงค์ อันจะนำมาซึ่งผลดีต่อการปกป้องและรักษาสิ่งแวดล้อมของชาติทางทะเลอย่างมีประสิทธิภาพและยั่งยืน จึงต้องขอขอบคุณทุกท่านในความร่วมมือมา ณ โอกาสนี้

ปิยรัตน์ ปิติวัฒนกุล  
ผู้ประสานงานกลาง IMO/NORAD  
ธันวาคม 2559

THE CONTRACTING PARTIES TO THIS PROTOCOL,

STRESSING the need to protect the marine environment and to promote the sustainable use and conservation of marine resources,

NOTING in this regard the achievements within the framework of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972 and especially the evolution towards approaches based on precaution and prevention,

NOTING FURTHER the contribution in this regard by complementary regional and national instruments which aim to protect the marine environment and which take account of specific circumstances and needs of those regions and States,

REAFFIRMING the value of a global approach to these matters and in particular the importance of continuing co-operation and collaboration between Contracting Parties in implementing the Convention and the Protocol,

RECOGNIZING that it may be desirable to adopt, on a national or regional level, more stringent measures with respect to prevention and elimination of pollution of the marine environment from dumping at sea than are provided for in international conventions or other types of agreements with a global scope,

## รัฐภาคีแห่งอนุสัญญานี้

เน้นย้ำถึง ความจำเป็นในการป้องกันสิ่งแวดล้อมทางทะเลและส่งเสริมการใช้ที่ยั่งยืนและการอนุรักษ์ทรัพยากรทางทะเล

รับทราบถึง ความสำเร็จในการอบอนุสัญญาว่าด้วยการป้องกันมลภาวะทางทะเล เนื่องจากการทิ้งวัสดุเหลือใช้และวัสดุอย่างอื่น ค.ศ. 1972 และการพัฒนาการให้เป็นไปในแนวทางที่อยู่บนพื้นฐานของการระมัดระวังและการป้องกัน

รับทราบเพิ่มเพื่อปกป้องสิ่งแวดล้อมทางทะเลและคำนึงถึงสถานการณ์เฉพาะและความจำเป็นของภูมิภาคและรัฐเหล่านั้น

ยืนยันถึง คุณค่าของวิธีการเดิมถึง การสนับสนุนของสารในระดับภูมิภาคและระดับชาติที่มีวัตถุประสงค์ในระดับโลกต่อเรื่องนี้และโดยเฉพาะอย่างยิ่ง ความสำคัญของความร่วมมืออย่างต่อเนื่องและการประสานระหว่างรัฐภาคีในการปฏิบัติตามอนุสัญญาและพิธีสาร

ยอมรับว่า อาจจะมีข้อยกเว้นที่จะนำมาใช้ในระดับชาติหรือภูมิภาค ในมาตรการที่เกี่ยวข้องกับการป้องกันและการกำจัดมลพิษสิ่งแวดล้อมทางทะเลจากการทิ้งในทะเล ที่มีความเข้มงวดมากกว่ามาตรการที่กำหนดไว้ในอนุสัญญาระหว่างประเทศหรือความตกลงประเภทอื่นที่ครอบคลุมนานาประเทศ

TAKING INTO ACCOUNT relevant international agreements and actions, especially the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, the Rio Declaration on Environment and Development and Agenda 21,

RECOGNIZING ALSO the interests and capacities of developing States and in particular small island developing States,

BEING CONVINCED that further international action to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution of the sea caused by dumping can and must be taken without delay to protect and preserve the marine environment and to manage human activities in such a manner that the marine ecosystem will continue to sustain the legitimate uses of the sea and will continue to meet the needs of present and future generations, HAVE AGREED as follows:

## ARTICLE 1

### DEFINITIONS

For the purposes of this Protocol:

- 1 "Convention" means the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972, as amended.
- 2 "Organization" means the International Maritime Organization.
- 3 "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.
- 4 .1 "Dumping" means:



คำนึงถึงความตกลงระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องและการกระทำ โดยเฉพาะอย่างยิ่งอนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยกฎหมายทะเล ค.ศ. 1982 อนุสัญญาริโอว่าด้วยสิ่งแวดล้อมและการพัฒนา และแผนปฏิบัติการ 21

ตระหนักถึง ผลประโยชน์และความสามารถของประเทศกำลังพัฒนาและ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ประเทศหมู่เกาะเล็กกำลังพัฒนา

เชื่อมั่นว่า ความพยายามเพิ่มขึ้นในระดับระหว่างประเทศเพื่อป้องกัน ลด และความเป็นไปได้ ในการกำจัดมลภาวะทางทะเลอันเกิดจากการทิ้ง ซึ่งสามารถและต้องเกิดขึ้นโดยปราศจากความล่าช้า เพื่อปกป้องและรักษาสิ่งแวดล้อมทางทะเล และจัดการกิจกรรมของมนุษย์ในลักษณะที่ทำให้ระบบนิเวศทางทะเลยังคงความยั่งยืนเพื่อสนับสนุนการใช้ประโยชน์จากทะเลอย่างชอบธรรมและจะดำเนินต่อไปเพื่อสนองความต้องการของคนรุ่นปัจจุบันและอนาคต

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

## ข้อ 1

### คำนิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์ของพิธีสารนี้

- 1 “อนุสัญญา” หมายถึง อนุสัญญาว่าด้วยการป้องกันมลภาวะทางทะเล เนื่องจากการทิ้งวัสดุเหลือใช้และวัสดุอย่างอื่น ค.ศ. 1972 ฉบับแก้ไข
- 2 “องค์การ” หมายถึง องค์การทางทะเลระหว่างประเทศ
- 3 “เลขาธิการ” หมายถึง เลขาธิการขององค์การ
- 4 .1 “การทิ้ง” หมายถึง

- .1 any deliberate disposal into the sea of wastes or other matter from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;
  - .2 any deliberate disposal into the sea of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;
  - .3 any storage of wastes or other matter in the seabed and the subsoil thereof from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea; and
  - .4 any abandonment or toppling at site of platforms or other man-made structures at sea, for the sole purpose of deliberate disposal.
- .2 "Dumping" does not include:
- .1 the disposal into the sea of wastes or other matter incidental to, or derived from the normal operations of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea and their equipment, other than wastes or other matter transported by or to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, operating for the purpose of disposal of such matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such vessels, aircraft, platforms or other man-made structures;
  - .2 placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of this Protocol; and .

- 1 การทิ้งอย่างจงใจลงในทะเลของของเสียหรือวัสดุอื่นๆ จากเรือ อากาศยาน แท่นลอยน้ำ หรือโครงสร้างอื่นที่มนุษย์สร้างขึ้นในทะเล
- 2 การทิ้งอย่างจงใจลงในทะเลของเรือ อากาศยาน แท่นลอยน้ำ หรือโครงสร้างอื่นที่มนุษย์สร้างขึ้นในทะเล
- 3 การเก็บของเสียหรือวัสดุอย่างอื่นใต้ทะเลและชั้นใต้ผิวดิน จากเรือ อากาศยาน แท่นลอยน้ำ หรือ โครงสร้างอื่นที่มนุษย์สร้างขึ้นในทะเล และ
- 4 การละทิ้งหรือการรื้อถอน ณ แท่นลอยน้ำหรือโครงสร้างอื่นที่มนุษย์สร้างขึ้นในทะเลเพื่อความมุ่งประสงค์เดียวในการทิ้งอย่างจงใจ

## .2 “การทิ้ง” ไม่รวมถึง

- 1 การทิ้งลงในทะเลของของเสียหรือวัสดุอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับหรือเกิดจากการปฏิบัติการตามปกติของเรือ อากาศยาน แท่นลอยน้ำ หรือโครงสร้างอื่นที่มนุษย์สร้างขึ้นในทะเลและอุปกรณ์ นอกเหนือจากของเสียหรือวัสดุอื่นๆ ที่ขนย้ายโดยหรือขนส่งไปยัง เรือ อากาศยาน แท่นลอยน้ำ หรือโครงสร้างอื่นที่มนุษย์สร้างขึ้นในทะเล ซึ่งปฏิบัติการเพื่อความมุ่งประสงค์ที่จะทิ้งวัสดุดังกล่าวหรือเกิดจากการบำบัดของเสียดังกล่าวนั้นหรือวัสดุอื่นๆ บนเรือ อากาศยาน แท่นลอยน้ำ หรือโครงสร้างอื่นที่มนุษย์สร้างขึ้น
- 2 การจัดวางวัสดุเพื่อความมุ่งประสงค์อื่นนอกเหนือไปจากการทิ้งเท่านั้น โดยการจัดวางดังกล่าวไม่ขัดต่อวัตถุประสงค์ของพิธีสารนี้ และ

- .3 notwithstanding paragraph 4.1.4, abandonment in the sea of matter (e.g., cables, pipelines and marine research devices) placed for a purpose other than the mere disposal thereof.
- .3 The disposal or storage of wastes or other matter directly arising from, or related to the exploration, exploitation and associated off-shore processing of seabed mineral resources is not covered by the provisions of this Protocol.
- 5 .1 "Incineration at sea" means the combustion on board a vessel, platform or other manmade structure at sea of wastes or other matter for the purpose of their deliberate disposal by thermal destruction.
- .2 "Incineration at sea" does not include the incineration of wastes or other matter on board a vessel, platform, or other man-made structure at sea if such wastes or other matter were generated during the normal operation of that vessel, platform or other man-made structure at sea.
- 6 "Vessels and aircraft" means waterborne or airborne craft of any type whatsoever. This expression includes air-cushioned craft and floating craft, whether self-propelled or not.
- 7 "Sea" means all marine waters other than the internal waters of States, as well as the seabed and the subsoil thereof; it does not include sub-seabed repositories accessed only from land.

- 3.3 ไม่ว่าจะย่อหน้า 4.1.4 จะบัญญัติประการใด การละทิ้งของสิ่งของในทะเล (เช่น สายเคเบิล ท่อ และอุปกรณ์วิจัยทางทะเล) ที่เก็บไว้เพื่อวัตถุประสงค์อื่นที่มีใช้การนำไปทิ้งอย่างเดียวนั้น
- 3 การทิ้งหรือการเก็บของเสียหรือวัสดุอื่น ๆ ที่เกิดขึ้นโดยตรงจากหรือ ที่เกี่ยวข้องกับการสำรวจ การใช้ประโยชน์ และกระบวนการผลิตทรัพยากรแร่ใต้ทะเลจะไม่อยู่ภายใต้บทบัญญัติของพิธีสารฉบับนี้
- 5.1 “การเผาในทะเล” หมายถึงการเผาไหม้ของเสียหรือวัสดุอย่างอื่นบนเรือ อากาศยาน แแท่นลอยน้ำ หรือโครงสร้างอื่นที่มนุษย์สร้างขึ้นในทะเล เพื่อจุดประสงค์ในการทิ้งอย่างจงใจ โดยการทำลายด้วยความร้อน
- 5.2 “การเผาในทะเล” ไม่รวมถึงการเผาของเสียหรือวัสดุอย่างอื่นบนเรือ อากาศยาน แแท่นลอยน้ำ หรือโครงสร้างอื่นที่มนุษย์สร้างขึ้นในทะเล หากว่าของเสียหรือวัสดุอย่างอื่นดังกล่าวเกิดขึ้นระหว่างการปฏิบัติการปกติของเรือ อากาศยาน แแท่นลอยน้ำ หรือโครงสร้างอื่นที่มนุษย์สร้างขึ้นในทะเลนั้น
- 6 “เรือและอากาศยาน” หมายถึง ยานที่ลอยน้ำหรือลอยในอากาศทุกประเภท คำนี้รวมถึงยานเบาะอากาศและยานลอยน้ำไม่ว่าจะขับเคลื่อนเองหรือไม่
- 7 “ทะเล” หมายถึง เขตน้ำทะเลนอกเหนือจากน่านน้ำภายในของรัฐ รวมถึงพื้นดินท้องทะเล และดินใต้ผิวดินท้องทะเล โดยไม่รวมถึงแหล่งใต้พื้นดินท้องทะเลที่เข้าถึงได้จากแผ่นดินเท่านั้น

- 8 "Wastes or other matter" means material and substance of any kind, form or description.
- 9 "Permit" means permission granted in advance and in accordance with relevant measures adopted pursuant to article 4.1.2 or 8.2.
- 10 "Pollution" means the introduction, directly or indirectly, by human activity, of wastes or other matter into the sea which results or is likely to result in such deleterious effects as harm to living resources and marine ecosystems, hazards to human health, hindrance to marine activities, including fishing and other legitimate uses of the sea, impairment of quality for use of sea water and reduction of amenities.

## **ARTICLE 2**

### **OBJECTIVES**

Contracting Parties shall individually and collectively protect and preserve the marine environment from all sources of pollution and take effective measures, according to their scientific, technical and economic capabilities, to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping or incineration at sea of wastes or other matter. Where appropriate, they shall harmonize their policies in this regard.

- 8 “ของเสียหรือวัสดุอื่น” หมายถึงสารหรือวัตถุทุกประเภท รูปแบบหรือรูปพรรณ
- 9 “ใบอนุญาต” หมายถึงการให้อนุญาตล่วงหน้าและเป็นไปตามมาตรการที่เกี่ยวข้องที่รับรองตามข้อบท 4.1.2 หรือ 8.2
- 10 “มลภาวะ” หมายถึงการนำของเสียหรือวัสดุอย่างอื่นมาสู่ทะเลด้วยกิจกรรมของมนุษย์ ทั้งทางตรงและทางอ้อม ซึ่งทำให้เกิด หรืออาจทำให้เกิดผลกระทบที่เป็นอันตรายต่อทรัพยากรที่มีชีวิตและระบบนิเวศทางทะเล อันตรายต่อสุขภาพคน อุปสรรคต่อกิจกรรมทางทะเล รวมถึงการประมงและการใช้ทะเลด้านอื่นอย่างชอบธรรม การลดคุณภาพของการใช้น้ำทะเลและ การลดความน่าดึงดูด

## ข้อ 2

### วัตถุประสงค์

รัฐภาคีจะดำเนินการแต่ละฝ่ายและร่วมกันปกป้องและรักษาภาวะแวดล้อมทางทะเลจากแหล่งกำเนิดมลภาวะทางทะเลทั้งปวงและ ดำเนินมาตรการที่มีประสิทธิภาพตามความสามารถทางวิทยาศาสตร์ วิชาการ และเศรษฐกิจ เพื่อป้องกัน ลด และเท่าที่เป็นไปได้ ในกำจัดมลภาวะอันเกิดจากการทิ้งหรือการเผาในทะเลของของเสียหรือวัสดุอย่างอื่น หากเหมาะสมรัฐภาคีจะประสานนโยบายในเรื่องดังกล่าว

## ARTICLE 3

### GENERAL OBLIGATIONS

- 1 In implementing this Protocol, Contracting Parties shall apply a precautionary approach to environmental protection from dumping of wastes or other matter whereby appropriate preventative measures are taken when there is reason to believe that wastes or other matter introduced into the marine environment are likely to cause harm even when there is no conclusive evidence to prove a causal relation between inputs and their effects.
- 2 Taking into account the approach that the polluter should, in principle, bear the cost of pollution, each Contracting Party shall endeavour to promote practices whereby those it has authorized to engage in dumping or incineration at sea bear the cost of meeting the pollution prevention and control requirements for the authorized activities, having due regard to the public interest.
- 3 In implementing the provisions of this Protocol, Contracting Parties shall act so as not to transfer, directly or indirectly, damage or likelihood of damage from one part of the environment to another or transform one type of pollution into another.



### ข้อ 3

#### พันธกรณีทั่วไป

- 1 ในการปฏิบัติตามพิธีสารนี้ รัฐภาคีจะยึดหลักแนวทางการใช้ความระมัดระวังต่อการปกป้องสิ่งแวดล้อมจากการทิ้งของเสียหรือวัสดุอย่างอื่น โดยจะดำเนินมาตรการป้องกันที่เหมาะสมเมื่อมีเหตุผลให้เชื่อว่าของเสียหรือวัสดุอย่างอื่นถูกปล่อยลงสู่สิ่งแวดล้อมทางทะเล อาจจะเป็นอันตราย ถึงแม้ว่าจะไม่มีหลักฐานที่สรุปได้เพื่อพิสูจน์ความสัมพันธ์ระหว่างสิ่งที่ปล่อยไปและผลกระทบ
- 2 โดยคำนึงถึงแนวคิดหลักการที่ว่าผู้ก่อมลพิษควรรับผิดชอบต่อค่าใช้จ่ายที่เกิดจากมลพิษ รัฐภาคีแต่ละฝ่ายจะพยายามส่งเสริมแนวทางปฏิบัติที่ว่า ผู้ซึ่งคู่สัญญาแต่ละฝ่ายได้อนุญาตให้ดำเนินการทิ้งหรือเผาในทะเลต้องรับผิดชอบต่อค่าใช้จ่ายที่เกิดจากการป้องกันมลพิษและข้อกำหนดควบคุมสำหรับกิจกรรมที่ได้รับความเห็นชอบ โดยคำนึงถึงผลประโยชน์สาธารณะ
- 3 ในการปฏิบัติตามบทบัญญัติของพิธีสารนี้ รัฐภาคีจะต้องไม่กระทำการที่เป็นการเคลื่อนย้ายทั้งทางตรงหรือทางอ้อม ต่อความเสียหายหรือความเสียหายที่อาจเกิดขึ้นจากที่หนึ่งของสภาวะแวดล้อมไปยังอีกที่หนึ่ง หรือเปลี่ยนแปลงมลพิษประเภทหนึ่งไปเป็นอีกประเภทหนึ่ง

- 4 No provision of this Protocol shall be interpreted as preventing Contracting Parties from taking, individually or jointly, more stringent measures in accordance with international law with respect to the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution.

#### ARTICLE 4

##### DUMPING OF WASTES OR OTHER MATTER

- 1 .1 Contracting Parties shall prohibit the dumping of any wastes or other matter with the exception of those listed in Annex 1.
- .2 The dumping of wastes or other matter listed in Annex 1 shall require a permit. Contracting Parties shall adopt administrative or legislative measures to ensure that issuance of permits and permit conditions comply with provisions of Annex 2. Particular attention shall be paid to opportunities to avoid dumping in favour of environmentally preferable alternatives.
- 2 No provision of this Protocol shall be interpreted as preventing a Contracting Party from prohibiting, insofar as that Contracting Party is concerned, the dumping of wastes or other matter mentioned in Annex 1. That Contracting Party shall notify the Organization of such measures.

- 4 ไม่มีบทบัญญัติใดในพิธีสารนี้จะถูกตีความห้ามรัฐภาคี ดำเนินการตามลำพังหรือร่วมกัน ในการออกมาตรการที่มีความเข้มงวดขึ้นตามกฎหมายระหว่างประเทศในส่วนที่เกี่ยวกับการป้องกัน การลดและการกำจัดมลพิษของรัฐภาคีที่สามารถกระทำได้

#### ข้อ 4

#### การทิ้งของเสียหรือวัสดุอย่างอื่น

- 1 .1 รัฐภาคีจะห้ามการทิ้งของเสียใดหรือวัสดุอย่างอื่นโดยมีข้อยกเว้นกำหนดไว้ในภาคผนวก I
- .2 การทิ้งของเสียหรือวัสดุอย่างอื่นในภาคผนวก I ต้องขอใบอนุญาต รัฐภาคีจะใช้มาตรการทางปกครองหรือทางกฎหมายเพื่อประกันว่าการออกใบอนุญาตและเงื่อนไขใบอนุญาตสอดคล้องกับบทบัญญัติของภาคผนวก 2 ควรให้ความใส่ใจเป็นพิเศษต่อโอกาสที่จะหลีกเลี่ยงต่อการทิ้งและหันมาใช้ทางเลือกที่เป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม
- 2 ไม่มีบทบัญญัติใดในพิธีสารนี้จะถูกตีความขัดขวางไม่ให้รัฐภาคีห้ามการทิ้งของเสียหรือวัสดุอย่างอื่นที่กล่าวถึงในภาคผนวก I ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับรัฐภาคีนั้น รัฐภาคีนั้นจะแจ้งให้องค์การทราบถึงมาตรการดังกล่าว

## ARTICLE 5

### INCINERATION AT SEA

Contracting Parties shall prohibit incineration at sea of wastes or other matter.

## ARTICLE 6

### EXPORT OF WASTES OR OTHER MATTER

Contracting Parties shall not allow the export of wastes or other matter to other countries for dumping or incineration at sea.

## ARTICLE 7

### INTERNAL WATERS

- 1 Notwithstanding any other provision of this Protocol, this Protocol shall relate to internal waters only to the extent provided for in paragraphs 2 and 3.
- 2 Each Contracting Party shall at its discretion either apply the provisions of this Protocol or adopt other effective permitting and regulatory measures to control the deliberate disposal of wastes or other matter in marine internal waters where such disposal would be "dumping" or "incineration at sea" within the meaning of article 1, if conducted at sea.

## ข้อ 5

### การเผาในทะเล

รัฐภาคีจะห้ามการเผาของเสียหรือวัสดุอย่างอื่นในทะเล

## ข้อ 6

### การส่งออกของเสียหรือวัสดุอย่างอื่น

รัฐภาคีจะไม่อนุญาตการส่งออกของเสียหรือวัสดุอย่างอื่นเพื่อการทิ้งหรือการเผาในทะเลไปยังประเทศอื่น

## ข้อ 7

### น่านน้ำภายใน

- 1 ไม่ว่าบทบัญญัติอื่นใดของพิธีสารนี้จะบัญญัติประการใด พิธีสารนี้จะเกี่ยวข้องกับน่านน้ำภายในเท่าที่กำหนดไว้ในย่อหน้า 2 และ 3
- 2 รัฐภาคีแต่ละฝ่ายจะใช้ดุลพินิจในการบังคับใช้บทบัญญัติในพิธีสารหรือใช้มาตรการที่อนุญาตอย่างมีประสิทธิภาพอย่างอื่นเพื่อควบคุมการทิ้งอย่างจริงจังของของเสียหรือวัสดุอย่างอื่นในน่านน้ำทางทะเลภายในซึ่งการกำจัดดังกล่าว หากกระทำในทะเลจะถือเป็น การทิ้งหรือการเผาในทะเลภายใต้ความหมายของข้อ 1

- 3 Each Contracting Party should provide the Organization with information on legislation and institutional mechanisms regarding implementation, compliance and enforcement in marine internal waters. Contracting Parties should also use their best efforts to provide on a voluntary basis summary reports on the type and nature of the materials dumped in marine internal waters.

## ARTICLE 8

### EXCEPTIONS

- 1 The provisions of articles 4.1 and 5 shall not apply when it is necessary to secure the safety of human life or of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea in cases of force majeure caused by stress of weather, or in any case or in any case which constitutes a danger to human life or or other man-made structures at sea, if dumping or incineration at sea appears to be the only way of averting the threat and if there is every probability that the damage consequent upon such dumping or incineration at sea will be less than would otherwise occur. Such dumping or incineration at sea shall be conducted so as to minimize the likelihood of damage to human or marine life and shall be reported forthwith to the Organization.

- 3 รัฐภาคีแต่ละฝ่ายควรจัดหาข้อมูลให้กับองค์กรเกี่ยวกับกฎหมายและมาตรการทางสถาบันเรื่องการปฏิบัติงาน การทำตาม และการใช้บังคับในน่านน้ำทะเลภายใน รัฐภาคีควรใช้ความพยายามเต็มที่ในการค้นหารายงานสรุปลักษณะเป็นประจำเรื่องประเภทและลักษณะของวัสดุที่ถูกนำไปทิ้งในน่านน้ำทางทะเลภายใน

### ข้อ 8

#### ข้อยกเว้น

- 1 บทบัญญัติข้อ 4.1 และ 5 จะไม่ใช่บังคับเมื่อมีความจำเป็นต้องรักษาความปลอดภัยในชีวิตมนุษย์หรือของเรือ อากาศยาน แขนลอยน้ำ หรือโครงสร้างต่างๆ ที่สร้างโดยมนุษย์ในทะเลในกรณีของเหตุสุดวิสัยที่เกิดจากสภาพอากาศ หรือ ในกรณีใดๆ ทำให้เกิดอันตรายต่อชีวิตมนุษย์ หรืออันตรายอย่างแท้จริงต่อ เรือ อากาศยาน แขนลอยน้ำ หรือโครงสร้างต่างๆ ในทะเลที่สร้างโดยมนุษย์ หากการทิ้งหรือการเผาในทะเลเป็นหนทางเดียวที่จะเลี่ยงภัย และถ้ามีความเป็นไปได้ว่าความเสียหายจากการทิ้งหรือการเผาในทะเลดังกล่าวจะน้อยกว่าที่อาจจะเกิดขึ้นหากไม่ได้ทำ การทิ้งหรือการเผาในทะเลดังกล่าวจะกระทำอย่างที่ทำให้เกิดความเสียหายต่อมนุษย์หรือสิ่งมีชีวิตทางทะเลน้อยที่สุด และจะรายงานในห้วงการทราบ

- 2 A Contracting Party may issue a permit as an exception to articles 4.1 and 5, in emergencies posing an unacceptable threat to human health, safety, or the marine environment and admitting of no other feasible solution. Before doing so the Contracting Party shall consult any other country or countries that are likely to be affected and the Organization which, after consulting other Contracting Parties, and competent international organizations as appropriate, shall, in accordance with article 18.1.6 promptly recommend to the Contracting Party the most appropriate procedures to adopt. The Contracting Party shall follow these recommendations to the maximum extent feasible consistent with the time within which action must be taken and with the general obligation to avoid damage to the marine environment and shall inform the Organization of the action it takes. The Contracting Parties pledge themselves to assist one another in such situations.
- 3 Any Contracting Party may waive its rights under paragraph 2 at the time of, or subsequent to ratification of, or accession to this Protocol.



- 2 รัฐภาคีแต่ละฝ่ายอาจออกใบอนุญาตเป็นข้อยกเว้นแก่ข้อ 4.1 และ 5 ในกรณีฉุกเฉินที่มีความเสี่ยงที่ไม่สามารถยอมรับได้ต่อสุขภาพของมนุษย์ ความปลอดภัย หรือสิ่งมีชีวิตทางทะเล และไม่มีทางเลือกอื่นใดที่กระทำได้ ก่อนจะดำเนินการดังกล่าว รัฐภาคีจะปรึกษาประเทศอื่นใดที่อาจจะได้รับผลกระทบจากมาตรการดังกล่าวก็ได้เช่นกัน และ องค์การซึ่งภายหลังจากการหารือรัฐภาคีอื่นและองค์การระหว่างประเทศผู้มีอำนาจตามความเหมาะสม จะเสนอแนะต่อรัฐภาคีถึงขั้นตอนที่เหมาะสมที่สุดเพื่อปฏิบัติตาม ตามข้อ 18.1.6 รัฐภาคีจะปฏิบัติตามข้อเสนอแนะนี้เท่าที่จะเป็นไปได้โดยให้สอดคล้องกับเวลาที่จะต้องดำเนินการและ กับพันธกรณีทั่วไปในการหลีกเลี่ยงความเสียหายของสิ่งมีชีวิตทางทะเล และจะแจ้งให้ องค์การทราบถึงมาตรการที่ได้ดำเนินการไป รัฐภาคีสัญญาว่าจะช่วยเหลือซึ่งกันและกันในสถานการณ์ดังกล่าว
- 3 รัฐภาคีใดๆ อาจสละสิทธิภายใต้ย่อหน้า 2 ณ เวลาการให้สัตยาบันหรือการภาคยานุวัติพิธีสารนี้

## ARTICLE 9

### ISSUANCE OF PERMITS AND REPORTING

- 1 Each Contracting Party shall designate an appropriate authority or authorities to:
  - .1 issue permits in accordance with this Protocol;
  - .2 keep records of the nature and quantities of all wastes or other matter for which dumping permits have been issued and where practicable the quantities actually dumped and the location, time and method of dumping; and
  - .3 monitor individually, or in collaboration with other Contracting Parties and competent international organizations, the condition of the sea for the purposes of this Protocol.
- 2 The appropriate authority or authorities of a Contracting Party shall issue permits in accordance with this Protocol in respect of wastes or other matter intended for dumping or, as provided for in article 8.2, incineration at sea:
  - .1 loaded in its territory; and
  - .2 loaded onto a vessel or aircraft registered in its territory or flying its flag, when the loading occurs in the territory of a State not a Contracting Party to this Protocol.

## ข้อ 9

### การออกใบอนุญาตและรายงาน

- 1 รัฐภาคีแต่ละฝ่ายจะแต่งตั้งหน่วยงานที่เหมาะสมแห่งเดียวหรือหลายหน่วยงานเพื่อ
  - .1 ออกใบอนุญาตตามพิธีสารนี้
  - .2 เก็บบันทึกข้อมูลลักษณะและปริมาณของของเสียหรือวัสดุอย่างอื่นซึ่งได้มีการออกใบอนุญาตให้ทิ้งได้และเมื่อเป็นไปได้ ปริมาณที่ทิ้งจริงและสถานที่ เวลาและวิธีการทิ้ง
  - .3 ตรวจสอบควบคุมสภาวะทางทะเลด้วยตนเองหรือร่วมมือกับรัฐภาคีอื่น และองค์การระหว่างประเทศผู้มีความเหมาะสม เพื่อความมุ่งประสงค์ของพิธีสารนี้
- 2 หน่วยงานที่เหมาะสมแห่งเดียวหรือหลายหน่วยงานของรัฐภาคีจะออกใบอนุญาตตามพิธีสารนี้ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับของเสียหรือวัสดุอย่างอื่นเพื่อทิ้ง หรือ ตามที่ได้ระบุไว้ในข้อ 8.2 การเผาในทะเล:
  - .1 ขนถ่ายในอาณาเขตของตน และ
  - .2 ขนถ่ายขึ้นเรือหรืออากาศยานที่ลงทะเลเปื้อนในอาณาเขตของตน หรือที่ใช้ธงของตน เมื่อมีการขนถ่ายเกิดขึ้นในอาณาเขตของรัฐที่ไม่ใช่รัฐภาคีตามพิธีสารนี้

- 3 In issuing permits, the appropriate authority or authorities shall comply with the requirements of article 4, together with such additional criteria, measures and requirements as they may consider relevant.
- 4 Each Contracting Party, directly or through a secretariat established under a regional agreement, shall report to the Organization and where appropriate to other Contracting Parties:
  - .1 the information specified in paragraphs 1.2 and 1.3;
  - .2 the administrative and legislative measures taken to implement the provisions of this Protocol, including a summary of enforcement measures; and
  - .3 the effectiveness of the measures referred to in paragraph 4.2 and any problems encountered in their application.

The information referred to in paragraphs 1.2 and 1.3 shall be submitted on an annual basis. The information referred to in paragraphs 4.2 and 4.3 shall be submitted on a regular basis.
- 5 Reports submitted under paragraphs 4.2 and 4.3 shall be evaluated by an appropriate subsidiary body as determined by the Meeting of Contracting Parties. This body will report its conclusions to an appropriate Meeting or Special Meeting of Contracting Parties.

- 3 ในการออกใบอนุญาต หน่วยงานที่เหมาะสมหรือหน่วยงานอื่นๆ จะปฏิบัติตามข้อกำหนดในข้อ 4 พร้อมเกณฑ์ มาตรการและข้อกำหนดเพิ่มเติมที่หน่วยงานพิจารณาเห็นว่าเกี่ยวข้อง
- 4 รัฐภาคีแต่ละฝ่ายจะรายงานต่อองค์การ โดยตรงหรือผ่านทางเลขาธิการที่ถูกจัดตั้งภายใต้ความตกลงระดับภูมิภาค และในกรณีที่เหมาะสม ให้แก่ภาคีอื่นๆ
  - .1 ข้อมูลที่ระบุในวรรค 1.2 และ 1.3
  - .2 มาตรการทางปกครองและกฎหมายเพื่อปฏิบัติตามบทบัญญัติในพิธีสารนี้ รวมถึงสรุปการใช้ มาตรการใช้บังคับ และ
  - .3 ความมีประสิทธิภาพของมาตราที่อ้างถึงในย่อหน้า 4.2 และ ปัญหาใดๆ ที่พบในการใช้ ข้อมูลที่ระบุในวรรค 1.2 และ 1.3 จะต้องส่งให้เป็นรายปี ข้อมูลที่ระบุในวรรค 4.2 และ 4.3 จะต้องส่งให้เป็นประจำ
- 5 รายงานที่ต้องส่งให้ตามวรรค 4.2 และ 4.3 จะประเมินโดยหน่วยงานย่อยที่เหมาะสมกำหนดโดยการประชุมรัฐภาคี หน่วยงานนี้จะรายงานสรุปผลไปยังที่ประชุมหรือที่ประชุมพิเศษของรัฐภาคี

## ARTICLE 10

### APPLICATION AND ENFORCEMENT

- 1 Each Contracting Party shall apply the measures required to implement this Protocol to all:
  - .1 vessels and aircraft registered in its territory or flying its flag;
  - .2 vessels and aircraft loading in its territory the wastes or other matter which are to be dumped or incinerated at sea; and
  - .3 vessels, aircraft and platforms or other man-made structures believed to be engaged in dumping or incineration at sea in areas within which it is entitled to exercise jurisdiction in accordance with international law.
- 2 Each Contracting Party shall take appropriate measures in accordance with international law to prevent and if necessary punish acts contrary to the provisions of this Protocol.
- 3 Contracting Parties agree to co-operate in the development of procedures for the effective application of this Protocol in areas beyond the jurisdiction of any State, including procedures for the reporting of vessels and aircraft observed dumping or incinerating at sea in contravention of this Protocol.

## ข้อ 10

### การใช้และการบังคับใช้

- 1 รัฐภาคีแต่ละฝ่ายจะใช้บังคับมาตรการที่จำเป็นต้องปฏิบัติตามพิธีสารแก่
  - .1 เรือและอากาศยานที่จดทะเบียนในดินแดนของตนหรือใช้ธงของตน
  - .2 เรือและอากาศยานที่ชนวัสดุที่จะทิ้งหรือเผาในทะเล ในดินแดนของตนหรืออาณาเขตทางทะเล
  - .3 เรือและอากาศยาน และแท่นลอยน้ำ หรือโครงสร้างที่มนุษย์สร้างขึ้นที่เชื่อว่าการทิ้งหรือเผาในทะเลในดินแดนที่รัฐมีอำนาจกำหนดเขตอำนาจตามกฎหมายระหว่างประเทศ
- 2 รัฐภาคีแต่ละฝ่ายจะใช้มาตรการที่เหมาะสมตามกฎหมายระหว่างประเทศเพื่อป้องกันและลดโทษการกระทำที่ละเมิดบทบัญญัติของพิธีสารนี้
- 3 รัฐภาคีตกลงร่วมมือในการ พัฒนาระบบการเพื่อการบังคับใช้พิธีสารนี้อย่างมีประสิทธิภาพ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในทะเลหลวง รวมถึงวิธีการรายงานเรือหรืออากาศยานที่สังเกตว่ากำลังทิ้งหรือเผาในทะเล โดยละเมิดพิธีสารฉบับนี้

- 4 This Protocol shall not apply to those vessels and aircraft entitled to sovereign immunity under international law. However, each Contracting Party shall ensure by the adoption of appropriate measures that such vessels and aircraft owned or operated by it act in a manner consistent with the object and purpose of this Protocol and shall inform the Organization accordingly.
- 5 A State may, at the time it expresses its consent to be bound by this Protocol, or at any time thereafter, declare that it shall apply the provisions of this Protocol to its vessels and aircraft referred to in paragraph 4, recognising that only that State may enforce those provisions against such vessels and aircraft.

## ARTICLE 11

### COMPLIANCE PROCEDURES

- 1 No later than two years after the entry into force of this Protocol, the Meeting of Contracting Parties shall establish those procedures and mechanisms necessary to assess and promote compliance with this Protocol. Such procedures and mechanisms shall be developed with a view to allowing for the full and open exchange of information, in a constructive manner.



- 4 พิธีสารฉบับนี้จะไม่ใช่บังคับกับเรือและอากาศยานที่ได้รับสิทธิ์คุ้มกันภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ อย่างไรก็ตาม วัตถุประสงค์แต่ละฝ่ายจะรับประกันว่า ด้วยการใช้มาตรการที่เหมาะสม เรือและอากาศยานดังกล่าวที่ครอบครองหรือดำเนินการกระทำการที่สอดคล้องกับวัตถุประสงค์และเป้าประสงค์ของพิธีสาร และจะแจ้งให้องค์การทราบตามนั้น
- 5 ณ เวลาที่รัฐนั้นแสดงเจตนาจะผูกพันด้วยพิธีสาร หรือเวลาใดก็ตามภายหลังจากนั้น รัฐอาจแถลงว่า จะไม่ใช่บังคับกับบัญชีผู้ตีในพิธีสารนี้กับเรือหรืออากาศยานที่อ้างถึงในย่อหน้า 4 โดยยอมรับว่า รัฐนั้นผู้เดียวที่จะใช้บังคับบัญชีผู้ตีในพิธีสารนี้กับเรือหรืออากาศยานดังกล่าว

### ข้อ 11

#### กระบวนการกำกับดูแลการปฏิบัติตาม

- 1 ไม่เกินสองปีภายหลังจากที่พิธีสารนี้มีผลใช้บังคับ ที่ประชุมรัฐภาคีจะจัดตั้งกระบวนการและกลไกที่จำเป็นในการประเมินและส่งเสริมการปฏิบัติตามพิธีสารนี้ กระบวนการและกลไกดังกล่าวนี้จะพัฒนาโดยให้มีการแลกเปลี่ยนข้อมูลอย่างเต็มที่และเปิดเผยในลักษณะที่ก่อประโยชน์

- 2 After full consideration of any information submitted pursuant to this Protocol and any recommendations made through procedures or mechanisms established under paragraph 1, the Meeting of Contracting Parties may offer advice, assistance or co-operation to Contracting Parties and non-Contracting Parties.

## ARTICLE 12

### REGIONAL CO-OPERATION

In order to further the objectives of this Protocol, Contracting Parties with common interests to protect the marine environment in a given geographical area shall endeavour, taking into account characteristic regional features, to enhance regional co-operation including the conclusion of regional agreements consistent with this Protocol for the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution caused by dumping or incineration at sea of wastes or other matter. Contracting Parties shall seek to co-operate with the parties to regional agreements in order to develop harmonized procedures to be followed by Contracting Parties to the different conventions concerned.

2. ภายหลังจากการพิจารณาข้อมูลใดๆที่ได้รับภายใต้พิธีสารนี้และข้อเสนอแนะผ่านทางกระบวนการและกลไกจัดตั้งตามย่อหน้า 1 ที่ประชุมรัฐภาคีอาจเสนอคำแนะนำ ความช่วยเหลือ หรือความร่วมมือให้แก่รัฐภาคีและไม่ใช้รัฐภาคี

## ข้อ 12

### ความร่วมมือระดับภูมิภาค

เพื่อส่งเสริมวัตถุประสงค์ของอนุสัญญานี้ รัฐภาคีที่มีความสนใจร่วมกันในการปกป้องสิ่งแวดล้อมทางทะเลในบริเวณภูมิภาคศาสตร์เฉพาะ จะพยายามเสริมสร้างความร่วมมือในระดับภูมิภาค รวมถึงการจัดทำความตกลงในระดับภูมิภาคโดยสอดคล้องกับพิธีสารนี้เพื่อการป้องกัน การลด และหากเป็นไปได้ในทางปฏิบัติ การกำจัดมลพิษที่เกิดจากการทิ้งหรือการเผาในทะเลของของเสียหรือวัสดุอย่างอื่นโดยคำนึงถึงลักษณะเฉพาะของภูมิภาค รัฐภาคีจะหาทางร่วมมือกับภาคีในความตกลงระดับภูมิภาคเพื่อพัฒนากระบวนการที่ปรับให้มีมาตรฐานเดียวกันสำหรับรัฐภาคีในอนุสัญญาต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง

## ARTICLE 13

### TECHNICAL CO-OPERATION AND ASSISTANCE

- 1 Contracting Parties shall, through collaboration within the Organization and in co-ordination with other competent international organizations, promote bilateral and multilateral support for the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution caused by dumping as provided for in this Protocol to those Contracting Parties that request it for:
  - .1 training of scientific and technical personnel for research, monitoring and enforcement, including as appropriate the supply of necessary equipment and facilities, with a view to strengthening national capabilities;
  - .2 advice on implementation of this Protocol;
  - .3 information and technical co-operation relating to waste minimization and clean production processes;
  - .4 information and technical co-operation relating to the disposal and treatment of waste and other measures to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping; and

## ข้อ 13

### ความร่วมมือทางวิชาการและความช่วยเหลือ

- 1 รัฐภาคีจะส่งเสริมโดยผ่านความร่วมมือภายในองค์กรและการประสานกับองค์การระหว่างประเทศผู้มีอำนาจอื่นๆ ในการให้ความช่วยเหลือในระดับทวิภาคีและพหุภาคีเพื่อการป้องกัน การลด และความเป็นไปได้ในทางปฏิบัติ การกำจัดมลพิษที่เกิดจากการทิ้งตามที่กำหนดไว้ในพิธีสารนี้ ให้แก่รัฐภาคีที่ร้องขอ:
  - .1 การอบรมบุคลากรทางวิทยาศาสตร์และทางวิชาการเพื่อการทำวิจัย การตรวจสอบ และการบังคับใช้ รวมถึง การให้อุปกรณ์และสิ่งอำนวยความสะดวกที่จำเป็นตามความเหมาะสม เพื่อเสริมสร้างความสามารถในระดับประเทศ
  - .2 คำแนะนำว่าด้วยการปฏิบัติตามพิธีสารนี้
  - .3 ข้อมูลและความร่วมมือทางวิชาการว่าด้วยการลดปริมาณของเสีย และกระบวนการผลิตที่สะอาด
  - .4 ข้อมูลและความร่วมมือทางวิชาการว่าด้วยการทิ้งและการบำบัดของเสีย และมาตรการอย่างอื่นเพื่อการป้องกัน การลด และความเป็นไปได้ในทางปฏิบัติ การกำจัดมลพิษที่เกิดจากการทิ้งและ

- .5 access to and transfer of environmentally sound technologies and corresponding know-how, in particular to developing countries and countries in transition to market economies, on favourable terms, including on concessional and preferential terms, as mutually agreed, taking into account the need to protect intellectual property rights as well as the special needs of developing countries and countries in transition to market economies.
- 2 The Organization shall perform the following functions:
  - .1 forward requests from Contracting Parties for technical co-operation to other Contracting Parties, taking into account such factors as technical capabilities;
  - .2 co-ordinate requests for assistance with other competent international organizations, as appropriate; and
  - .3 subject to the availability of adequate resources, assist developing countries and those in transition to market economies, which have declared their intention to become Contracting Parties to this Protocol, to examine the means necessary to achieve full implementation.

.5 การเข้าถึงและการถ่ายทอดเทคโนโลยีที่เป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม และวิทยาการที่ตอบสนอง โดยเฉพาะอย่างยิ่งให้แก่ประเทศกำลังพัฒนา และประเทศที่กำลังเปลี่ยนแปลงสู่เศรษฐกิจตลาด โดยมีข้อกำหนดที่เอื้ออำนวย รวมถึง ข้อกำหนดที่ยอมและให้สิทธิเหนือกว่า ตามที่ได้ตกลงกันไว้ โดยคำนึงถึงความต้องการปกป้องสิทธิทางทรัพย์สินทางปัญญา อีกทั้งความจำเป็นพิเศษของประเทศกำลังพัฒนาและประเทศที่กำลังเปลี่ยนแปลงสู่เศรษฐกิจตลาด

2 องค์การจะปฏิบัติหน้าที่ดังต่อไปนี้

- .1 ส่งคำร้องขอจากรัฐภาคีเรื่องความร่วมมือทางวิชาการให้แก่รัฐภาคีประเทศอื่น โดยคำนึงถึงปัจจัยเช่น ความสามารถเชิงวิชาการ
- .2 ประสานคำร้องขอความช่วยเหลือกับองค์การระหว่างประเทศผู้มีอำนาจอื่นๆตามความเหมาะสม
- .3 ช่วยเหลือประเทศกำลังพัฒนาและประเทศที่กำลังเปลี่ยนแปลงสู่เศรษฐกิจตลาด ขึ้นอยู่กับแหล่งเงินที่เพียงพอ ซึ่งได้แถลงเจตนารมณ์ที่จะเป็นรัฐภาคีพิธีสารนี้ เพื่อตรวจสอบวิธีการที่จำเป็นเพื่อสามารถปฏิบัติตามอย่างเต็มที่

## ARTICLE 14

### SCIENTIFIC AND TECHNICAL RESEARCH

- 1 Contracting Parties shall take appropriate measures to promote and facilitate scientific and technical research on the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution by dumping and other sources of marine pollution relevant to this Protocol. In particular, such research should include observation, measurement, evaluation and analysis of pollution by scientific methods.
- 2 Contracting Parties shall, to achieve the objectives of this Protocol, promote the availability of relevant information to other Contracting Parties who request it on:
  - .1 scientific and technical activities and measures undertaken in accordance with this Protocol;
  - .2 marine scientific and technological programmes and their objectives; and
  - .3 the impacts observed from the monitoring and assessment conducted pursuant to article 9.1.3.



## ข้อ 14

### การวิจัยทางวิทยาศาสตร์และวิชาการ

- 1 รัฐภาคีจะดำเนินมาตรการที่เหมาะสมเพื่อส่งเสริมและอำนวยความสะดวกของการวิจัยทางวิทยาศาสตร์และทางวิชาการว่าด้วยการป้องกันการลด และหากเป็นไปได้ในทางปฏิบัติ การกำจัดมลพิษที่เกิดจากการทิ้งและแหล่งกำเนิดมลพิษทางทะเลที่เกี่ยวข้องกับพิธีสารนี้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการวิจัยควรรวมข้อสังเกต การวัด การประเมิน การวิเคราะห์มลพิษโดยวิธีทางวิทยาศาสตร์
- 2 เพื่อบรรลุวัตถุประสงค์ของพิธีสารนี้ รัฐภาคีจะส่งเสริมการเผยแพร่ข้อมูลที่เกี่ยวข้องที่มีอยู่ให้แก่รัฐภาคีอื่นซึ่งได้ร้องขอเรื่อง:
  - .1 กิจกรรมทางวิทยาศาสตร์และวิชาการและมาตรการที่ใช้ตามพิธีสารนี้
  - .2 โปรแกรมวิทยาศาสตร์และเทคนิคทางทะเลและวัตถุประสงค์ และ
  - .3 ผลกระทบจากการเฝ้าตรวจสอบติดตามและการประเมินผลตามข้อ 9.1.3

## ARTICLE 15

### RESPONSIBILITY AND LIABILITY

In accordance with the principles of international law regarding State responsibility for damage to the environment of other States or to any other area of the environment, the Contracting Parties undertake to develop procedures regarding liability arising from the dumping or incineration at sea of wastes or other matter.

## ARTICLE 16

### SETTLEMENT OF DISPUTES

- 1 Any disputes regarding the interpretation or application of this Protocol shall be resolved in the first instance through negotiation, mediation or conciliation, or other peaceful means chosen by parties to the dispute.
- 2 If no resolution is possible within twelve months after one Contracting Party has notified another that a dispute exists between them, the dispute shall be settled, at the request of a party to the dispute, by means of the Arbitral Procedure set forth in Annex 3, unless the parties to the dispute agree to use one of the procedures listed in paragraph 1 of Article 287 of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea. The parties to the dispute may so agree, whether or not they are also States Parties to the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.

## ข้อ 15

### ความรับผิดชอบและความรับผิด

ตามหลักกฎหมายระหว่างประเทศว่าด้วยความรับผิดชอบของรัฐต่อความเสียหายที่เกิดขึ้นกับสิ่งแวดล้อมของรัฐอื่น หรือ ต่อพื้นที่ส่วนอื่นๆ ของสิ่งแวดล้อม อันเกิดจากการทิ้งของเสียและวัสดุอื่นๆ ทุกประเภท รัฐภาคีรับจะพัฒนากระบวนการประเมินความรับผิดที่เกิดจากการทิ้งหรือการเผาของเสียหรือวัสดุอื่นในทะเล

## ข้อ 16

### การระงับข้อพิพาท

- 1 ข้อพิพาทใดที่เกี่ยวกับการตีความหรือการใช้พิธีสารนี้จะระงับในขั้นแรก โดยการเจรจา การไกล่เกลี่ย หรือ การประนีประนอม หรือ วิธีการอื่นอย่างสันติที่เลือกโดยภาคีในข้อพิพาท
- 2 หากไม่สามารถหาทางออกได้ภายในสิบสองเดือนแรกหลังจากที่รัฐภาคีฝ่ายหนึ่งได้แจ้งให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบว่ามีข้อพิพาทเกิดขึ้น ตามคำขอของภาคีฝ่ายหนึ่งในข้อพิพาท ข้อพิพาทนั้นจะระงับโดยวิธีกระบวนการอนุญาโตตุลาการตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก 3 ยกเว้นแต่ภาคีในข้อพิพาทตกลงใช้หนึ่งในกระบวนการที่ระบุไว้ในย่อหน้า 1 ของข้อ 287 ของอนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยกฎหมายทางทะเล ค.ศ. 1982 ภาคีในข้อพิพาทอาจทำการตกลงดังกล่าวได้ ไม่ว่าจะภาคีเหล่านั้นจะเป็นภาคีในอนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยกฎหมายทางทะเลหรือไม่

- 3 In the event an agreement to use one of the procedures listed in paragraph 1 of Article 287 of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea is reached, the provisions set forth in Part XV of that Convention that are related to the chosen procedure would also apply, *mutatis mutandis*.
- 4 The twelve month period referred to in paragraph 2 may be extended for another twelve months by mutual consent of the parties concerned.
- 5 Notwithstanding paragraph 2, any State may, at the time it expresses its consent to be bound by this Protocol, notify the Secretary-General that, when it is a party to a dispute about the interpretation or application of article 3.1 or 3.2, its consent will be required before the dispute may be settled by means of the Arbitral Procedure set forth in Annex 3.

## ARTICLE 17

### INTERNATIONAL CO-OPERATION

Contracting Parties shall promote the objectives of this Protocol within the competent international organizations.

- 3 ในกรณีที่สามารถตกลงใช้หนึ่งในกระบวนการที่ระบุไว้ในย่อหน้า 1 ของข้อ 287 ของอนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยกฎหมายทางทะเล ค.ศ. 1982 บทบัญญัติในส่วน XV ของอนุสัญญานั้นที่เกี่ยวข้องกับกระบวนการที่เลือกจะบังคับใช้โดยอนุโลม
- 4 ระยะเวลาสิบสองเดือนที่อ้างถึงในย่อหน้า 2 อาจขยายเพิ่มไปอีกสิบสองเดือนโดยความยินยอมร่วมกันของภาคีที่เกี่ยวข้อง
- 5 แม้ว่าในย่อหน้า 2 จะกำหนดไว้ประการใด ณ เวลาที่รัฐใดๆ แสดงความยินยอมที่จะผูกพันโดยพิธีสารนี้ รัฐนั้นอาจแจ้งเลขาธิการว่าเมื่อรัฐนั้นเป็นฝ่ายในข้อพิพาทที่เกี่ยวกับการตีความหรือการใช้ข้อ 3.1 หรือ 3.2 รัฐนั้นจำเป็นต้องให้ความยินยอมก่อนที่จะระงับข้อพิพาทด้วยกระบวนการอนุญาโตตุลาการตามภาคผนวก 3

### ข้อ 17

#### ความร่วมมือระหว่างประเทศ

รัฐภาคีจะส่งเสริมวัตถุประสงค์ของพิธีสารนี้ภายในองค์การระหว่างประเทศผู้มีอำนาจ

## ARTICLE 18

### MEETINGS OF CONTRACTING PARTIES

- 1 Meetings of Contracting Parties or Special Meetings of Contracting Parties shall keep under continuing review the implementation of this Protocol and evaluate its effectiveness with a view to identifying means of strengthening action, where necessary, to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping and incineration at sea of wastes or other matter. To these ends, Meetings of Contracting Parties or Special Meetings of Contracting Parties may:
  - .1 review and adopt amendments to this Protocol in accordance with articles 21 and 22;
  - .2 establish subsidiary bodies, as required, to consider any matter with a view to facilitating the effective implementation of this Protocol;
  - .3 invite appropriate expert bodies to advise the Contracting Parties or the Organization on matters relevant to this Protocol;
  - .4 promote co-operation with competent international organizations concerned with the prevention and control of pollution;
  - .5 consider the information made available pursuant to article 9.4;

## ข้อ 18

### การประชุมรัฐภาคี

1 การประชุมรัฐภาคีหรือการประชุมพิเศษ รัฐภาคีต้องติดตาม ทบทวนและประเมินผลการปฏิบัติตามอย่างมีประสิทธิภาพของ พิธีสารนี้อย่างต่อเนื่อง เพื่อหาวิธีการเสริมสร้างความร่วมมือ หาก จำเป็น เพื่อการป้องกัน การลด และหากเป็นไปได้ในทางปฏิบัติ การกำจัดมลพิษที่เกิดจากการทิ้งและการเผาของเสียและวัสดุอย่าง อื่นในทะเล เพื่อบรรลุมลพิษที่ลดลง การประชุมรัฐภาคีหรือการประชุมพิเศษรัฐภาคีอาจ

- .1 ทบทวนและรับเอาข้อแก้ไขพิธีสารตามข้อ 21 และ 22
- .2 จัดตั้งองค์กรย่อยตามความจำเป็นเพื่อพิจารณาเรื่องใดเพื่ออำนวยความสะดวกการปฏิบัติตามพิธีสารนี้อย่างมีประสิทธิภาพ
- .3 เชิญองค์กรผู้เชี่ยวชาญที่เหมาะสมเพื่อแนะนำรัฐภาคีหรือองค์การ ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับพิธีสาร
- .4 ส่งเสริมความร่วมมือกับองค์การระหว่างประเทศผู้มีอำนาจที่ เกี่ยวข้องกับการป้องกันและการควบคุมมลพิษ
- .5 พิจารณาข้อมูลที่ได้มาตามข้อ 9.4

- .6 develop or adopt, in consultation with competent international organizations, procedures referred to in article 8.2, including basic criteria for determining exceptional and emergency situations, and procedures for consultative advice and the safe disposal of matter at sea in such circumstances;
  - .7 consider and adopt resolutions; and
  - .8 consider any additional action that may be required.
- 2 The Contracting Parties at their first Meeting shall establish rules of procedure as necessary.

## ARTICLE 19

### DUTIES OF THE ORGANIZATION

- 1 The Organization shall be responsible for Secretariat duties in relation to this Protocol. Any Contracting Party to this Protocol not being a member of this Organization shall make an appropriate contribution to the expenses incurred by the Organization in performing these duties.
- 2 Secretariat duties necessary for the administration of this Protocol include:
- .1 convening Meetings of Contracting Parties once per year, unless otherwise decided by Contracting Parties, and Special Meetings of Contracting Parties at any time on the request of two-thirds of the Contracting Parties;



- 6 พัฒนาหรือรับเอา โดยการหารือกับองค์การระหว่างประเทศผู้มีอำนาจ กระบวนการที่อ้างถึงในข้อ 8.2 รวมถึงหลักเกณฑ์ขั้นพื้นฐานสำหรับการกำหนดสถานการณ์ฉุกเฉินและพิเศษ และกระบวนการให้คำแนะนำเชิงหารือ และการทิ้งวัสดุในทะเลอย่างปลอดภัยในสภาวะการณ์ดังกล่าว
  - 7 พิจารณาและรับเอามติ และ
  - 8 พิจารณาดำเนินการเพิ่มเติมที่จำเป็น
- 2 ในการประชุมครั้งแรก รัฐภาคีจะกำหนดระเบียบข้อบังคับการประชุมตามความจำเป็น

### ข้อ 19

#### หน้าที่ขององค์การ

- 1 องค์การจะรับผิดชอบหน้าที่เลขาธิการในส่วนที่เกี่ยวข้องกับพิธีสารนี้ รัฐภาคีในพิธีสารนี้ที่ไม่ได้เป็นสมาชิกองค์การจะร่วมรับผิดชอบค่าใช้จ่ายอย่างเหมาะสมที่เกิดจากการปฏิบัติหน้าที่ขององค์การ
- 2 หน้าที่ของเลขาธิการที่จำเป็นต่อการบริหารพิธีสารนี้รวมถึง
  - 1 จัดการประชุมรัฐภาคีปีละ 1 ครั้ง เว้นแต่ว่า การประชุมรัฐภาคี และการประชุมรัฐภาคีพิเศษจะกำหนดไว้เป็นอย่างอื่น ในเวลาใดก็ได้ตามคำร้องขอโดยสองในสามของรัฐภาคี

- .2 providing advice on request on the implementation of this Protocol and on guidance and procedures developed thereunder;
  - .3 considering enquiries by, and information from Contracting Parties, consulting with them and with the competent international organizations, and providing recommendations to Contracting Parties on questions related to, but not specifically covered by, this Protocol;
  - .4 preparing and assisting, in consultation with Contracting Parties and the competent international organizations, in the development and implementation of procedures referred to in article 18.1.6;
  - .5 conveying to the Contracting Parties concerned all notifications received by the Organization in accordance with this Protocol; and
  - .6 preparing, every two years, a budget and a financial account for the administration of this Protocol which shall be distributed to all Contracting Parties.
- 3 The Organization shall, subject to the availability of adequate resources, in addition to the requirements set out in article 13.2.3.
- .1 collaborate in assessments of the state of the marine environment; and
  - .2 co-operate with competent international organizations concerned with the prevention and control of pollution.

- .2 ให้คำแนะนำตามคำร้องขอว่าด้วยการปฏิบัติตามพิธีสารและคำแนะนำและกระบวนการที่พัฒนาภายใต้พิธีสาร
  - .3 พิจารณาคำถาม หรือข้อมูลจากรัฐภาคี โดยปรึกษากับรัฐภาคีและองค์การระหว่างประเทศผู้มีส่วนเกี่ยวข้อง และให้ข้อเสนอแนะแก่รัฐภาคีเรื่องคำถามที่เกี่ยวข้องซึ่งไม่ได้อยู่ภายใต้พิธีสารนี้โดยเฉพาะ
  - .4 จัดเตรียมและช่วยเหลือ โดยหารือกับรัฐภาคีและองค์การระหว่างประเทศที่มีอำนาจ ในการพัฒนาและการปฏิบัติตามกระบวนการที่อ้างถึงในข้อ 18.1.6
  - .5 นำส่งหนังสือแจ้งที่ได้รับโดยองค์การตามพิธีสารนี้ และ
  - .6 เตรียมรายงานงบประมาณและการเงินทุกสองปีสำหรับการบริหารพิธีสารนี้ซึ่งจะส่งให้รัฐภาคีทั้งปวง
- 3 ขึ้นอยู่กับงบประมาณที่เพียงพอ นอกเหนือจากข้อกำหนดภายใต้ข้อ 13.2.3 องค์การจะ
- .1 ร่วมมือในการประเมินสถานะของสิ่งแวดล้อมทางทะเล และ
  - .2 ร่วมมือกับองค์การระหว่างประเทศผู้มีส่วนเกี่ยวข้องกับการป้องกันและการควบคุมมลพิษ

## ARTICLE 20

### ANNEXES

Annexes to this Protocol form an integral part of this Protocol.

## ARTICLE 21

### AMENDMENT OF THE PROTOCOL

- 1 Any Contracting Party may propose amendments to the articles of this Protocol. The text of a proposed amendment shall be communicated to Contracting Parties by the Organization at least six months prior to its consideration at a Meeting of Contracting Parties or a Special Meeting of Contracting Parties.
- 2 Amendments to the articles of this Protocol shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Contracting Parties which are present and voting at the Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties designated for this purpose.
- 3 An amendment shall enter into force for the Contracting Parties which have accepted it on the sixtieth day after two-thirds of the Contracting Parties shall have deposited an instrument of acceptance of the amendment with the Organization. Thereafter the amendment shall enter into force for any other Contracting Party on the sixtieth day after the date on which that Contracting Party has deposited its instrument of acceptance of the amendment.

## ข้อ 20

### ภาคผนวก

ภาคผนวกของพิธีสารนี้เป็นส่วนหนึ่งของพิธีสาร

## ข้อ 21

### การแก้ไขพิธีสาร

- 1 รัฐภาคีใดอาจเสนอแก้ไขข้อบทในพิธีสารนี้ องค์กรจะเวียนตัวบทข้อเสนอแก้ไขให้รัฐภาคีอย่างน้อยหกเดือนก่อนการพิจารณาที่ประชุมรัฐภาคีหรือที่ประชุมพิเศษรัฐภาคี
- 2 ข้อเสนอแก้ไขข้อบทในพิธีสารนี้จะรับโดยเสียงสองในสามส่วนใหญ่ของรัฐภาคีที่เข้าร่วมและลงคะแนนเสียงในที่ประชุมรัฐภาคีหรือที่ประชุมพิเศษรัฐภาคีที่จัดขึ้นเพื่อความมุ่งประสงค์นี้
- 3 ข้อเสนอแก้ไขจะมีผลบังคับใช้สำหรับรัฐภาคีที่ได้รับรองข้อเสนอแก้ไข ในวันที่หกสิบภายหลังจากที่สองในสามของรัฐภาคีได้มอบสารยอมรับข้อแก้ไขให้แก่องค์กร ภายหลังจากนั้นข้อแก้ไขจะมีผลบังคับใช้สำหรับรัฐภาคีอื่นในวันที่หกสิบภายหลังจากวันที่ รัฐภาคีนั้นได้มอบสารยอมรับข้อแก้ไข

- 4 The Secretary-General shall inform Contracting Parties of any amendments adopted at Meetings of Contracting Parties and of the date on which such amendments enter into force generally and for each Contracting Party.
- 5 After entry into force of an amendment to this Protocol, any State that becomes a Contracting Party to this Protocol shall become a Contracting Party to this Protocol as amended, unless two-thirds of the Contracting Parties present and voting at the Meeting or Special Meeting of Contracting Parties adopting the amendment agree otherwise.

## ARTICLE 22

### AMENDMENT OF THE ANNEXES

- 1 Any Contracting Party may propose amendments to the Annexes to this Protocol. The text of a proposed amendment shall be communicated to Contracting Parties by the Organization at least six months prior to its consideration by a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties.
- 2 Amendments to the Annexes other than Annex 3 will be based on scientific or technical considerations and may take into account legal, social and economic factors as appropriate. Such amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Contracting Parties present and voting at a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties designated for this purpose.

- 4 เลขอาธิการจะแจ้งให้รัฐภาคีถึงข้อแก้ไขใดๆที่รับรองในที่ประชุมรัฐภาคีและวันที่ซึ่งข้อแก้ไขดังกล่าวจะมีผลใช้บังคับโดยทั่วไปและสำหรับรัฐภาคีแต่ละฝ่าย
- 5 ภายหลังจากที่ข้อแก้ไขพิธีสารมีผลใช้บังคับ รัฐใดที่เป็นรัฐภาคีพิธีสารนี้จะเป็นรัฐภาคีพิธีสารนี้ตามแก้ไข ยกเว้นแต่สองในสามของรัฐภาคีที่เข้าร่วมการประชุมและลงคะแนนเสียงในที่ประชุมรัฐภาคีหรือที่ประชุมพิเศษรัฐภาคีที่รับเอาข้อแก้ไข ตกลงเป็นอย่างอื่น

## ข้อ 22

### การแก้ไขภาคผนวก

- 1 รัฐภาคีใดอาจเสนอขอแก้ไขภาคผนวกพิธีสารนี้ได้ องค์กรจะเวียนตัวบทขอเสนอแก้ไขให้รัฐภาคีอย่างน้อยหกเดือนก่อนการพิจารณาที่ประชุมรัฐภาคีหรือที่ประชุมพิเศษรัฐภาคี
- 2 ข้อแก้ไขภาคผนวกนอกเหนือจากภาคผนวก 3 จะอยู่บนพื้นฐานข้อพิจารณาทางวิทยาศาสตร์หรือทางเทคนิค และอาจคำนึงถึงปัจจัยทางกฎหมาย สังคมและเศรษฐกิจตามความเหมาะสม ข้อแก้ไขดังกล่าวจะรับโดยคะแนนเสียงส่วนใหญ่สองในสามของรัฐภาคีที่เข้าร่วมลงคะแนนเสียงในที่ประชุมรัฐภาคีหรือที่ประชุมพิเศษรัฐภาคีที่จัดขึ้นเพื่อความมุ่งประสงค์นี้

- 3 The Organization shall without delay communicate to Contracting Parties amendments to the Annexes that have been adopted at a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties.
- 4 Except as provided in paragraph 7, amendments to the Annexes shall enter into force for each Contracting Party immediately on notification of its acceptance to the Organization or 100 days after the date of their adoption at a Meeting of Contracting Parties, if that is later, except for those Contracting Parties which before the end of the 100 days make a declaration that they are not able to accept the amendment at that time. A Contracting Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection and the amendment previously objected to shall thereupon enter into force for that Contracting Party.
- 5 The Secretary-General shall without delay notify Contracting Parties of instruments of acceptance or objection deposited with the Organization.
- 6 A new Annex or an amendment to an Annex which is related to an amendment to the articles of this Protocol shall not enter into force until such time as the amendment to the articles of this Protocol enters into force.



- 3 องค์การจะสื่อสารให้รัฐภาคีทราบโดยไม่ล่าช้าถึงข้อแก้ไขภาคผนวกที่ได้รับรองโดยที่ประชุมรัฐภาคีหรือที่ประชุมพิเศษรัฐภาคี
- 4 เว้นแต่ที่กำหนดไว้ในย่อหน้า 7 ข้อแก้ไขภาคผนวกมีผลใช้บังคับกับรัฐภาคีแต่ละฝ่ายในทันทีเมื่อแจ้งให้องค์การทราบถึงความเห็นชอบหรือ 100 วันหลังจากวันที่ได้รับรอง ณ ที่ประชุมรัฐภาคี หากวันนั้นมาทีหลัง ยกเว้นสำหรับประเทศรัฐภาคีที่ได้แถลงว่าไม่สามารถรับข้อแก้ไขนี้ได้ก่อนสิ้นสุด 100 วัน รัฐภาคีอาจแทนที่คำคัดค้านก่อนหน้านี้ด้วยความเห็นชอบและ ข้อแก้ไขที่ถูกคัดค้านก่อนหน้านี้จะมีผลใช้บังคับสำหรับภาคีนั้น
- 5 เลขาธิการจะแจ้งให้รัฐภาคีโดยปราศจากความล่าช้าถึงสารยอมรับหรือคัดค้านที่มอบให้แก่องค์การ
- 6 ภาคผนวกใหม่หรือข้อแก้ไขภาคผนวกซึ่งเกี่ยวข้องกับการแก้ไขข้อบทในพิธีสารจะยังไม่มีผลบังคับใช้จนกว่าข้อแก้ไขพิธีสารมีผลบังคับใช้

- 7 With regard to amendments to Annex 3 concerning the Arbitral Procedure and with regard to the adoption and entry into force of new Annexes the procedures on amendments to the articles of this Protocol shall apply.

### **ARTICLE 23**

#### **RELATIONSHIP BETWEEN THE PROTOCOL AND THE CONVENTION**

This Protocol will supersede the Convention as between Contracting Parties to this Protocol which are also Parties to the Convention.

### **ARTICLE 24**

#### **SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION**

- 1 This Protocol shall be open for signature by any State at the Headquarters of the Organization from 1 April 1997 to 31 March 1998 and shall thereafter remain open for accession by any State.
- 2 States may become Contracting Parties to this Protocol by:
  - .1 signature not subject to ratification, acceptance or approval; or
  - .2 signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
  - .3 accession.

- 7 ขั้นตอนว่าด้วยข้อแก้ไขของข้อบทในพิธีสารจะใช้บังคับข้อแก้ไขภาคผนวก 3 ว่าด้วยขั้นตอนกระบวนการอนุญาตตุลาการและการรับรองและการมีผลบังคับใช้ของข้อแก้ไขใหม่

### ข้อ 23

#### ความสัมพันธ์ระหว่างพิธีสารและอนุสัญญา

พิธีสารฉบับนี้จะแทนที่อนุสัญญาระหว่างรัฐภาคีของพิธีสารนี้ซึ่งเป็นรัฐภาคีในอนุสัญญา

### ข้อ 24

#### การลงนาม การให้สัตยาบัน การยอมรับ การให้ความเห็นชอบ และภาคยานุวัติ

- 1 พิธีสารนี้จะเปิดให้มีการลงนามโดยรัฐใดๆ ที่สำนักงานใหญ่ขององค์การตั้งแต่วันที่ 1 เมษายน ค.ศ. 1997 ถึง 31 มีนาคม ค.ศ. 1998 และภายหลังจากนั้นจะเปิดให้ลงนามภาคยานุวัติโดยรัฐใดๆ
- 2 รัฐใดๆอาจเป็นรัฐภาคีในพิธีสารนี้ได้โดย
  - .1 การลงนามไม่ขึ้นอยู่กับการให้สัตยาบัน หรือ การยอมรับ หรือ การให้ความเห็นชอบ
  - .2 การลงนามที่ขึ้นอยู่กับการให้สัตยาบัน การยอมรับ หรือ การให้ความเห็นชอบตามด้วยการให้สัตยาบัน การยอมรับ การให้ความเห็นชอบ หรือ
  - .3 ภาคยานุวัติ

- 3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

## ARTICLE 25

### ENTRY INTO FORCE

- 1 This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date on which:
  - .1 at least 26 States have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with article 24; and
  - .2 at least 15 Contracting Parties to the Convention are included in the number of States referred to in paragraph 1.1.
- 2 For each State that has expressed its consent to be bound by this Protocol in accordance with article 24 following the date referred to in paragraph 1, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date on which such State expressed its consent.

- 3 การให้สัตยาบัน การยอมรับ การให้ความเห็นชอบหรือภาคยานุวัติ  
สามารถกระทำได้โดยมอบสารที่เกี่ยวข้องให้เลขาธิการ

### ข้อ 25

#### การมีผลใช้บังคับ

- 1 พิธีสารนี้จะมีผลใช้บังคับในวันที่สามสิบหลังจากวันที่กำหนดคือ
- .1 อย่างน้อย 26 รัฐได้แสดงความยินยอมผูกพันโดยพิธีสารตามข้อ 24 และ
  - .2 อย่างน้อย 15 รัฐภาคีของอนุสัญญารวมอยู่ในจำนวนรัฐที่อ้างถึงในย่อหน้า 1.1
- 2 สำหรับแต่ละรัฐที่ได้แสดงความยินยอมผูกพันโดยพิธีสารตามข้อ 24 ภายหลังจากวันที่อ้างถึงในย่อหน้า 1 พิธีสารนี้จะมีผลใช้บังคับในวันที่สามสิบหลังจากวันที่รัฐดังกล่าวได้แสดงความยินยอม

## ARTICLE 26

### TRANSITIONAL PERIOD

- 1 Any State that was not a Contracting Party to the Convention before 31 December 1996 and that expresses its consent to be bound by this Protocol prior to its entry into force or within five years after its entry into force may, at the time it expresses its consent, notify the Secretary-General that, for reasons described in the notification, it will not be able to comply with specific provisions of this Protocol other than those provided in paragraph 2, for a transitional period that shall not exceed that described in paragraph 4.
- 2 No notification made under paragraph 1 shall affect the obligations of a Contracting Party to this Protocol with respect to incineration at sea or the dumping of radioactive wastes or other radioactive matter.
- 3 Any Contracting Party to this Protocol that has notified the Secretary-General under paragraph 1 that, for the specified transitional period, it will not be able to comply, in part or in whole, with article 4.1 or article 9 shall nonetheless during that period prohibit the dumping of wastes or other matter for which it has not issued a permit, use its best efforts to adopt administrative or legislative measures to ensure that issuance of permits and permit conditions comply with the provisions of Annex 2, and notify the Secretary-General of any permits issued.

## ข้อ 26

### ระยะเวลาในการปรับตัว

- 1 รัฐใดที่มีได้เป็นรัฐภาคีของอนุสัญญาก่อนวันที่ 31 ธันวาคม ค.ศ. 1996 และได้แสดงความยินยอมผูกพันโดยพิธีสารก่อนการมีผลใช้บังคับของพิธีสารหรือภายในห้าปีหลังจากมีผลใช้บังคับ อาจแจ้งเลขาธิการ ในเวลาที่แสดงความยินยอม ว่า ด้วยเหตุผลที่อธิบายในคำแจ้ง รัฐนั้นไม่สามารถปฏิบัติตามบทบัญญัติเฉพาะของพิธีสาร นอกเหนือจากที่กำหนดไว้ในย่อหน้า 2 ในช่วงระยะเวลาในการปรับตัว ซึ่งจะไม่เกินเวลาที่กำหนดไว้ในย่อหน้า 4
- 2 ไม่มีการแจ้งใดภายในย่อหน้า 1 จะกระทบพันธกรณีของรัฐภาคีในพิธีสารที่เกี่ยวข้องกับการเผาในทะเลหรือการทิ้งกากกัมมันตภาพรังสี หรือสารกัมมันตภาพรังสี
- 3 รัฐภาคีใดๆ ในพิธีสารที่ได้แจ้งเลขาธิการภายในย่อหน้า 1 ว่าในช่วงระยะเวลาในการปรับตัว รัฐนั้นไม่สามารถปฏิบัติตามทั้งหมดหรือบางส่วนในข้อ 4.1 หรือ ข้อ 9 จะห้ามการทิ้งของเสียหรือวัสดุอื่นที่ไม่ได้ออกใบอนุญาต ให้ใช้ความพยายามดีที่สุดในการออกมาตรการการปกครองหรือกฎหมายเพื่อประกันว่าการออกใบอนุญาตและเงื่อนไขใบอนุญาตปฏิบัติตามบทบัญญัติของภาคผนวก 2 และแจ้งให้เลขาธิการทราบถึงใบอนุญาตที่ได้ออกไป

- 4 Any transitional period specified in a notification made under paragraph 1 shall not extend beyond five years after such notification is submitted.
- 5 Contracting Parties that have made a notification under paragraph 1 shall submit to the first Meeting of Contracting Parties occurring after deposit of their instrument of ratification, acceptance, approval or accession a programme and timetable to achieve full compliance with this Protocol, together with any requests for relevant technical co-operation and assistance in accordance with article 13 of this Protocol.
- 6 Contracting Parties that have made a notification under paragraph 1 shall establish procedures and mechanisms for the transitional period to implement and monitor submitted programmes designed to achieve full compliance with this Protocol. A report on progress toward compliance shall be submitted by such Contracting Parties to each Meeting of Contracting Parties held during their transitional period for appropriate action

## ARTICLE 27

### WITHDRAWAL

- 1 Any Contracting Party may withdraw from this Protocol at any time after the expiry of two years from the date on which this Protocol enters into force for that Contracting Party



- 4 ระยะเวลาในการปรับตัวใดที่กำหนดไว้ในหนังสือแจ้งตามย่อหน้า 1 จะไม่เกินห้าปีหลังจากที่ได้มีการแจ้ง
- 5 รัฐภาคีที่ดำเนินการแจ้งภายใต้ย่อหน้า 1 จะเสนอแผนงานและระยะเวลาที่ใช้ในการปฏิบัติตามพิธีสารอย่างสมบูรณ์ ในการประชุมรัฐภาคีครั้งแรกซึ่งเกิดขึ้นหลังจากการมอบสัตยาบันสาร สารยอมรับสารให้ความเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติสาร พร้อมทั้งข้อเรียกร้องใดๆ สำหรับความร่วมมือทางวิชาการและความช่วยเหลือตามข้อ 13 ของพิธีสาร
- 6 รัฐภาคีที่ดำเนินการแจ้งภายใต้ย่อหน้า 1 จะกำหนดกระบวนการและกลไกสำหรับระยะเวลาในการปรับตัว เพื่อปฏิบัติตามและติดตามตรวจสอบแผนงานที่ได้เสนอไปออกแบบเพื่อการปฏิบัติตามพิธีสาร รัฐภาคีดังกล่าวจะรายงานความคืบหน้าการปฏิบัติตามพิธีสารในแต่ละการประชุมรัฐภาคีซึ่งจัดขึ้นในช่วงระยะเวลาในการปรับตัวเพื่อกำหนดการดำเนินการที่เหมาะสม

### ข้อ 27

#### การถอนตัว

- 1 รัฐภาคีใดอาจถอนตัวจากพิธีสารนี้ไม่ว่าในเวลาใดภายหลังจากหมดอายุสองปีนับจากวันที่พิธีสารมีผลใช้บังคับกับรัฐภาคีนั้น

- 2 Withdrawal shall be effected by the deposit of an instrument of withdrawal with the Secretary-General.
- 3 A withdrawal shall take effect one year after receipt by the Secretary-General of the instrument of withdrawal or such longer period as may be specified in that instrument.

## ARTICLE 28

### DEPOSITARY

- 1 This Protocol shall be deposited with the Secretary-General.
- 2 In addition to the functions specified in articles 10.5, 16.5, 21.4, 22.5 and 26.5, the Secretary-General shall:
  - .1 inform all States which have signed this Protocol or acceded thereto of:
    - .1 each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
    - .2 the date of entry into force of this Protocol; and
    - .3 the deposit of any instrument of withdrawal from this Protocol together with the date on which it was received and the date on which the withdrawal takes effect.
  - .2 transmit certified copies of this Protocol to all States which have signed this Protocol or acceded thereto.

- 2 การถอนตัวจะมีผลโดยการมอบสารถอนตัวให้แก่เลขาธิการ
- 3 การถอนตัวจะมีผลหนึ่งปีภายหลังจากที่เลขาธิการได้รับสารถอนตัวหรือเวลานานกว่านั้นตามที่ระบุไว้ในสารนั้น

### ข้อ 28

#### ผู้เก็บรักษา

- 1 พิธีสารนี้จะเก็บรักษาไว้กับเลขาธิการ
- 2 นอกเหนือจากหน้าที่ที่ระบุไว้ในข้อ 10.5, 16.5, 21.4, 22.5 และ 26.5 เลขาธิการจะ
  - .1 แจ้งให้ทุกรัฐที่ได้ลงนามในพิธีสารหรือเข้าเป็นภาคีทราบถึง
    - .1 รัฐผู้เริ่มลงนามหรือการมอบสัตยาบันสาร สารยอมรับ สารเห็นชอบ หรือ ภาควยานุวัติสาร พร้อมทั้งวันที่ในการดำเนินการสิ่งดังกล่าว
    - .2 วันที่พิธีสารมีผลใช้บังคับ และ
    - .3 การมอบสารถอนตัวจากพิธีสารพร้อมทั้งวันที่ที่ได้รับและวันที่ที่การถอนตัวจะมีผล
  - .2 ส่งสำเนาที่รับรองความถูกต้องของพิธีสารให้แก่ทุกรัฐซึ่งได้ลงนามในพิธีสารนี้หรือเข้าเป็นภาคี

- 3 As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

## ARTICLE 29

### AUTHENTIC TEXTS

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Protocol<sup>1</sup>.

DONE AT LONDON, this seventh day of November, one thousand nine hundred and ninety-six.

<sup>1</sup> Signatures omitted.

- 3 ทันทีที่พิธีสารมีผลใช้บังคับ เลขานุการจะส่งสำเนาถูกต้องของพิธีสารให้แก่เลขานุการสหประชาชาติเพื่อลงทะเบียนและพิมพ์เผยแพร่ตามข้อ 102 ของกฎบัตรสหประชาชาติ

### ข้อ 29

#### ตัวบทที่ถูกต้อง

พิธีสารนี้ทำเป็นต้นฉบับในภาษาอารบิก จีน อังกฤษ ฝรั่งเศส รัสเซีย สเปน โดยพิธีสารแต่ละฉบับมีความถูกต้องเท่าเทียมกัน

เพื่อเป็นพยานแห่งการนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายล่างซึ่งได้รับมอบอำนาจเพื่อการนี้โดยรัฐบาลของตนได้ลงนามในพิธีสารนี้<sup>1</sup>

ทำ ณ ลอนดอน วันที่เจ็ด เดือนพฤศจิกายน หนึ่งพัน เก้าร้อยเก้าสิบหก

<sup>1</sup> ลายมือชื่อเว้นไว้

## ANNEX 1

### WASTES OR OTHER MATTER THAT MAY BE CONSIDERED FOR DUMPING

- 1 The following wastes or other matter are those that may be considered for dumping being mindful of the Objectives and General Obligations of this Protocol set out in articles 2 and 3:
  - .1 dredged material;
  - .2 sewage sludge;
  - .3 fish waste, or material resulting from industrial fish processing operations;
  - .4 vessels and platforms or other man-made structures at sea;
  - .5 inert, inorganic geological material;
  - .6 organic material of natural origin;
  - .7 bulky items primarily comprising iron, steel, concrete and similarly unarmful materials for which the concern is physical impact, and limited to those circumstances where such wastes are generated at locations, such as small islands with isolated communities, having no practicable access to disposal options other than dumping; and

## ภาคผนวก 1

### ของเสียหรือวัสดุอย่างอื่นที่อาจพิจารณาเพื่อการนำไปทิ้ง

- 1 ของเสียหรือวัสดุอย่างอื่นต่อไปนี้อาจพิจารณาเพื่อการนำไปทิ้งโดยคำนึงถึงวัตถุประสงค์และพันธกรณีทั่วไปของพิธีสารที่ระบุในข้อ 2 และ 3
  - .1 วัสดุที่ขุดลอก
  - .2 กากตะกอนน้ำเสีย
  - .3 วัสดุเศษเหลือหรือวัสดุอินทรีย์ที่เกิดจากการดำเนินอุตสาหกรรมประมงแปรรูป
  - .4 เรือและแท่นลอยน้ำหรือ โครงสร้างอย่างอื่นในทะเลที่สร้างโดยมนุษย์
  - .5 ทรัพยากรธรณีที่เป็นอนินทรีย์สารเฉื่อย
  - .6 วัสดุอินทรีย์จากธรรมชาติ และ
  - .7 วัตถุขนาดใหญ่ที่ประกอบไปด้วยเหล็ก เหล็กกล้า คอนกรีต และวัสดุลักษณะคล้ายกันที่ไม่มีอันตรายในทางกายภาพและจำกัดอยู่เฉพาะสถานการณ์ซึ่งของเสียเหล่านั้นเกิดขึ้นในสถานที่ต่างๆ เช่น เกาะขนาดเล็กที่มีชุมชนที่ห่างไกล ซึ่งไม่มีทางเลือกอื่นสำหรับการกำจัดนอกจากการทิ้ง

- .8 Carbon dioxide streams from carbon dioxide capture processes for sequestration\*.
- 2 The wastes or other matter listed in paragraphs 1.4 and 1.7 may be considered for dumping, provided that material capable of creating floating debris or otherwise contributing to pollution of the marine environment has been removed to the maximum extent and provided that the material dumped poses no serious obstacle to fishing or navigation.
  - 3 Notwithstanding the above, materials listed in paragraphs 1.1 to 1.8 containing levels of radioactivity greater than de minimis (exempt) concentrations as defined by the IAEA and adopted by Contracting Parties, shall not be considered eligible for dumping; provided further that within 25 years of 20 February 1994, and at each 25 year interval thereafter, Contracting Parties shall complete a scientific study relating to all radioactive wastes and other radioactive matter other than high level wastes or matter, taking into account such other factors as Contracting Parties consider appropriate and shall review the prohibition on dumping of such substances in accordance with the procedures set forth in article 22.

\*Adopted on 2 November 2006 by the 1<sup>st</sup> meeting of LP/LC, resolution LP. 1(1). Amendments entered into force on 10 February 2007 except for those contracting parties which until that date had submitted a declaration of non-acceptance pursuant to article 22, paragraph 4 of Protocol.



.8 กระแสคาร์บอนไดออกไซด์จากกระบวนการดักจับและกักเก็บ  
สำหรับการแยกเก็บคาร์บอนไดออกไซด์\*

- 2 ของเสียหรือวัสดุอย่างอื่นที่ระบุในย่อหน้า 1.4 และ 1.7 อาจพิจารณาสำหรับการนำไปทิ้ง โดยมีเงื่อนไขว่าวัสดุที่กลายเป็นเศษลอยน้ำหรือมีส่วนทำให้เกิดมลพิษต่อสิ่งแวดล้อมทางทะเลได้ถูกกำจัดออกไปในปริมาณมากที่สุดเท่าที่จะทำได้ โดยที่วัสดุที่นำไปทิ้งจะไม่เป็นอุปสรรคต่อการทำประมงหรือการเดินเรือ
- 3 ไม่ว่าข้างบนจะบัญญัติไว้ประการใด วัสดุที่ระบุในย่อหน้า 1.1 ถึง 1.8 ที่มีระดับกัมมันตภาพรังสีมากกว่าความเข้มข้นในระดับต่ำสุด (ยกเว้น) ตามที่องค์กร IAEA ได้กำหนดไว้และรับรองโดยรัฐภาคี จะไม่ถูกพิจารณาให้มีความเหมาะสมสำหรับการนำไปทิ้ง โดยมีเงื่อนไขเพิ่มเติมว่าภายใน 25 ปีนับจาก 20 กุมภาพันธ์ ค.ศ. 1994 และทุกๆ 25 ปี ภายหลังจากนั้น รัฐภาคีจะทำการศึกษาทางวิทยาศาสตร์ที่แล้วเสร็จในเรื่องกากกัมมันตภาพรังสี และสารกัมมันตภาพรังสีอื่นนอกเหนือจากของเสียหรือกากกัมมันตภาพรังสีระดับสูง โดยคำนึงถึงปัจจัยอื่นที่รัฐภาคีพิจารณาเห็นว่าเหมาะสม และจะทบทวนการห้ามทิ้งสารดังกล่าวในภาคผนวก I ตามวิธีการที่กำหนดไว้ในข้อบท 22

\*ได้รับการรับรองในวันที่ 2 พฤศจิกายน ค.ศ. 2006 ในการประชุมรัฐภาคี LP/LC ตามมติที่ LP. 1(1) ประเด็นแก้ไขดังกล่าวมีผลบังคับใช้กับรัฐภาคี ตั้งแต่วันที่ 10 กุมภาพันธ์ ค.ศ. 2007 ยกเว้นบางรัฐภาคีที่ได้แถลงไม่ยอมรับการแก้ไขก่อนถึงวันที่มีผลบังคับ ตามข้อ 22 วรรค 4 ของพิธีสารนี้

- 4 Carbon dioxide streams referred to in paragraph 1.8 may only be considered for dumping, if:
- .1 disposal is into a sub-seabed geological formation; and
  - .2 they consist overwhelmingly of carbon dioxide. They may contain incidental associated substances derived from the source material and the capture and sequestration processes used; and
  - .3 no wastes or other matter are added for the purpose of disposing of those wastes or other matter.

\*\*\*

- 4 กระแสคาร์บอนไดออกไซด์ที่อ้างในย่อหน้า 1.8 อาจได้รับการพิจารณาเพียงเพื่อการทิ้งเท่านั้น, ถ้า
- .1 เป็นการกำจัดโดยการฝังใต้พื้นทะเล และ
  - .2 หากกระแสดังกล่าวประกอบด้วยคาร์บอนไดออกไซด์เป็นส่วนมากแล้ว กระแสดังกล่าวอาจประกอบด้วยตัวสารอื่นๆ ที่ได้มาอย่างไม่ตั้งใจจากวัสดุต้นทางและกระบวนการดักจับและแยกเก็บที่ใช้ และ
  - .3 ไม่เพิ่มเติมวัสดุเหลือใช้หรือสารอื่นๆ ลงไป เพื่อวัตถุประสงค์ในการกำจัดวัสดุเหลือใช้หรือสารอย่างอื่นดังกล่าว

\*\*\*

## ANNEX 2

### ASSESSMENT OF WASTES OR OTHER MATTER THAT MAY BE CONSIDERED FOR DUMPING

#### GENERAL

- 1 The acceptance of dumping under certain circumstances shall not remove the obligations under this Annex to make further attempts to reduce the necessity for dumping.

#### WASTE PREVENTION AUDIT

- 2 The initial stages in assessing alternatives to dumping should, as appropriate, include an evaluation of:
  - .1 types, amounts and relative hazard of wastes generated;
  - .2 details of the production process and the sources of wastes within that process; and
  - .3 feasibility of the following waste reduction/prevention techniques:
    - .1 product reformulation;
    - .2 clean production technologies;
    - .3 process modification;
    - .4 input substitution; and
    - .5 on-site, closed-loop recycling.

## ภาคผนวก 2

### การประเมินของเสียหรือวัสดุอย่างอื่นที่อาจพิจารณาเพื่อนำไปทิ้ง ทั่วไป

- 1 การยอมรับการทิ้งในบางสถานการณ์จะไม่ยกเว้นพันธกรณีภายใต้ภาคผนวกนี้เพื่อพยายามลดความต้องการสำหรับการทิ้ง

#### การตรวจติดตามการป้องกันการเกิดของเสีย

- 2 ขั้นตอนแรกในการประเมินทางเลือกนอกจากการทิ้งควรจะรวมการประเมินตามความเหมาะสมของ
  - .1 ประเภท ปริมาณ และความเป็นอันตรายเชิงเปรียบเทียบของเสียที่เกิดขึ้น
  - .2 รายละเอียดของกระบวนการผลิตและแหล่งกำเนิดของเสียจากกระบวนการนั้น และ
  - .3 ความเป็นไปได้ในการใช้เทคนิคต่อไปนี้ในการลด/ป้องกันการเกิดของเสีย
    - . 1 การปรับเปลี่ยนผลิตภัณฑ์
    - . 2 เทคโนโลยีการผลิตที่สะอาด
    - . 3 การปรับปรุงผลิตภัณฑ์
    - . 4 การใช้ปัจจัยทดแทน
    - . 5 การผลิตโดยใช้ระบบรีไซเคิลแบบปิดตามจุดงาน

- 3 In general terms, if the required audit reveals that opportunities exist for waste prevention at source, an applicant is expected to formulate and implement a waste prevention strategy, in collaboration with relevant local and national agencies, which includes specific waste reduction targets and provision for further waste prevention audits to ensure that these targets are being met. Permit issuance or renewal decisions shall assure compliance with any resulting waste reduction and prevention requirements.
- 4 For dredged material and sewage sludge, the goal of waste management should be to identify and control the sources of contamination. This should be achieved through implementation of waste prevention strategies and requires collaboration between the relevant local and national agencies involved with the control of point and non-point sources of pollution. Until this objective is met, the problems of contaminated dredged material may be addressed by using disposal management techniques at sea or on land.

#### **CONSIDERATION OF WASTE MANAGEMENT OPTIONS**

- 5 Applications to dump wastes or other matter shall demonstrate that appropriate consideration has been given to the following hierarchy of waste management options, which implies an order of increasing environmental impact:
  - .1 re-use;
  - .2 off-site recycling;

3 โดยทั่วไป หากผลการตรวจติดตามแสดงว่ายังมีโอกาสสำหรับการป้องกันกาเกิดของเสีย ผู้ร้องควรกำหนดและนำยุทธศาสตร์การป้องกันกาเกิดของเสียมาใช้ โดยร่วมมือกับหน่วยงานระดับชาติและระดับท้องถิ่นที่เกี่ยวข้อง ซึ่งรวมเป้าหมายเฉพาะการลดกาเกิดของเสียและการจัดให้มีการตรวจติดตามการป้องกันกาเกิดของเสียเพิ่มเติมเพื่อประกันว่าจะสามารถบรรลุเป้าหมาย การออกหรือการต่อใบอนุญาตจะต้องมั่นใจว่าเป็นไปตามข้อกำหนดว่าด้วยการลดและการป้องกันกาเกิดของเสีย

4 สำหรับกากตะกอนน้ำเสียและวัสดุที่ขุดลอก เป้าหมายของการจัดการของเสียควรเป็นไปเพื่อการค้นหาและควบคุมแหล่งกำเนิดการปนเปื้อน ซึ่งจะบรรลุโดยการปฏิบัติตามยุทธศาสตร์การป้องกันกาเกิดของเสีย และจำเป็นต้องร่วมมือกับหน่วยงานระดับชาติและระดับท้องถิ่นที่เกี่ยวข้องกับการควบคุมแหล่งกำเนิดมลพิษที่ไม่แน่นอนและแน่นอน จนกว่าจะบรรลุเป้าหมายนี้ ปัญหากากตะกอนน้ำเสียปนเปื้อนอาจแก้ไขโดยการ ใช้เทคนิคการบริหารการกำจัดของเสียในทะเลหรือบนบก

#### การพิจารณาทางเลือกในการจัดการของเสีย

5 การยื่นขออนุญาตทิ้งของเสียหรือวัสดุอื่นต้องแสดงให้เห็นว่าได้มีการพิจารณาถึงทางเลือกการจัดการของเสียตามลำดับชั้น โดยแสดงถึงลำดับของผลกระทบต่อสิ่งแวดล้อมที่เพิ่มขึ้น

.1 การนำมาใช้อีก

.2 การนำมาใช้ใหม่นอกสถานที่

- .3 destruction of hazardous constituents;
  - .4 treatment to reduce or remove the hazardous constituents; and
  - .5 disposal on land, into air and in water.
- 6 A permit to dump wastes or other matter shall be refused if the permitting authority determines that appropriate opportunities exist to re-use, recycle or treat the waste without undue risks to human health or the environment or disproportionate costs. The practical availability of other means of disposal should be considered in the light of a comparative risk assessment involving both dumping and the alternatives.

#### **CHEMICAL, PHYSICAL AND BIOLOGICAL PROPERTIES**

- 7 A detailed description and characterization of the waste is an essential precondition for the consideration of alternatives and the basis for a decision as to whether a waste may be dumped. If a waste is so poorly characterized that proper assessment cannot be made of its potential impacts on human health and the environment, that waste shall not be dumped.
- 8 Characterization of the wastes and their constituents shall take into account:
- .1 origin, total amount, form and average composition;
  - .2 properties: physical, chemical, biochemical and biological;



.3 การทำลายส่วนประกอบที่เป็นอันตราย

.4 การบำบัดเพื่อลดหรือกำจัดส่วนประกอบที่เป็นอันตราย และ

.5 การกำจัดบนดิน ในอากาศ และในน้ำ

- 6 โบราณวัตถุเพื่อทิ้งของเสียหรือวัสดุอื่นจะถูกปฏิเสธหากหน่วยงานที่ให้อนุญาตกำหนดว่ามีโอกาสในการนำกลับมาใช้ รีไซเคิล หรือการบำบัดของเสียโดยปราศจากความเสียหายที่ไม่เหมาะสมต่อสุขภาพมนุษย์ หรือสิ่งแวดล้อม หรือค่าใช้จ่ายที่ไม่สมส่วน วิธีการทิ้งแบบอื่นที่มีอยู่ควรได้รับการพิจารณา โดยคำนึงถึงการประเมินเปรียบเทียบความเสี่ยงที่เกี่ยวข้องกับการนำไปทิ้งและทางเลือกที่มี

### **คุณสมบัติทางเคมี กายภาพ และชีวภาพ**

- 7 รายละเอียดและการจำแนกของเสียเป็นเงื่อนไขที่สำคัญก่อนการพิจารณาทางเลือกและเป็นพื้นฐานสำหรับการตัดสินใจว่าควรทิ้งของเสียหรือไม่ หากของเสียจัดไว้ไม่ถูกต้องขนาดที่ไม่สามารถประเมินผลกระทบต่อสุขภาพมนุษย์และสิ่งแวดล้อมได้อย่างเหมาะสม ของเสียนั้นจะไม่ถูกนำไปทิ้ง

- 8 การวิเคราะห์ลักษณะของเสียและองค์ประกอบของของเสียจะคำนึงถึง

.1 แหล่งกำเนิด ปริมาณทั้งหมด รูปแบบและ ส่วนประกอบโดยเฉลี่ย

.2 คุณสมบัติ กายภาพ เคมี เคมีชีวภาพและชีวภาพ

- .3 toxicity;
- .4 persistence: physical, chemical and biological; and
- .5 accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.

#### ACTION LIST

- 9 Each Contracting Party shall develop a national Action List to provide a mechanism for screening candidate wastes and their constituents on the basis of their potential effects on human health and the marine environment. In selecting substances for consideration in an Action List, priority shall be given to toxic, persistent and bioaccumulative substances from anthropogenic sources (e.g., cadmium, mercury, organohalogens, petroleum hydrocarbons, and, whenever relevant, arsenic, lead, copper, zinc, beryllium, chromium, nickel and vanadium, organosilicon compounds, cyanides, fluorides and pesticides or their by-products other than organohalogens). An Action List can also be used as a trigger mechanism for further waste prevention considerations.
- 10 An Action List shall specify an upper level and may also specify a lower level. The upper level should be set so as to avoid acute or chronic effects on human health or on sensitive marine organisms representative of the marine ecosystem. Application of an Action List will result in three possible categories of waste:

.3 ความเป็นพิษ

.4 การตกค้าง: กายภาพ เคมีและชีวภาพ และ

.5 การสะสม และการเปลี่ยนแปลงทางชีวภาพในวัสดุชีวภาพ หรือ ตะกอน

### รายการในการดำเนินงาน

- 9 รัฐภาคีแต่ละฝ่ายจะกำหนดรายการในการดำเนินงานระดับชาติเพื่อสร้างกลไกคัดเลือกของเสียและส่วนประกอบที่ได้รับการพิจารณา โดยคำนึงถึงผลกระทบที่อาจเกิดขึ้นต่อสุขภาพมนุษย์และสิ่งแวดล้อมทางทะเล ในการเลือกสารเพื่อพิจารณาในรายการในการดำเนินงาน ควรให้ความสำคัญกับสารที่เป็นพิษ สารตกค้างและสารที่มีการสะสมด้านชีวภาพจากแหล่งกำเนิดที่เกิดจากกิจกรรมของมนุษย์ (เช่น แคดเมียม พรอท ฮาโลเจนอินทรีย์ บีโตรเลียม ไฮโดรคาร์บอน ตะกั่ว ทองแดง สังกะสี เบริลเลียม โครเมียม นิกเกิล วานาเดียม สารประกอบอินทรีย์ซิลิโคนไฮยาไรด์ ไฮยาไรด์ ฟลูออรีน ยาฆ่าแมลง หรือผลผลิตพลอยได้ นอกเหนือจากสารประกอบฮาโลเจนอินทรีย์) รายการในการดำเนินงานอาจใช้เป็นกลไกเพื่อกระตุ้นการพิจารณาการป้องกันของเสียเพิ่มเติม
- 10 รายการการดำเนินงานจะกำหนดระดับสูงสุดและระดับต่ำสุด ระดับสูงสุดควรกำหนดไว้เพื่อหลีกเลี่ยงผลกระทบฉับพลันหรือเรื้อรังต่อสุขภาพมนุษย์หรือต่อสิ่งมีชีวิตทางทะเลที่อ่อนไหวซึ่งเป็นส่วนสำคัญของระบบนิเวศทางทะเล การใช้รายการการดำเนินงานอาจทำให้เกิดของเสียสามประเภทที่เป็นไปได้:

- .1 wastes which contain specified substances, or which cause biological responses, exceeding the relevant upper level shall not be dumped, unless made acceptable for dumping through the use of management techniques or processes;
- .2 wastes which contain specified substances, or which cause biological responses, below the relevant lower levels should be considered to be of little environmental concern in relation to dumping; and
- .3 wastes which contain specified substances, or which cause biological responses, below the upper level but above the lower level require more detailed assessment before their suitability for dumping can be determined.

#### **DUMP-SITE SELECTION**

- 11 Information required to select a dump-site shall include:
  - .1 physical, chemical and biological characteristics of the water-column and the seabed;
  - .2 location of amenities, values and other uses of the sea in the area under consideration;
  - .3 assessment of the constituent fluxes associated with dumping in relation to existing fluxes of substances in the marine environment; and
  - .4 economic and operational feasibility.

- .1 ของเสียซึ่งมีสารที่ระบู่ไวหรือทำให้เกิดปฏิกิริยาทางชีวภาพเกินระดับสูงสุด จะไม่ถูกนำไปทิ้ง เว้นแต่ทำให้สามารถทิ้งได้ผ่านเทคนิคหรือขั้นตอนการจัดการ
- .2 ของเสียที่มีสารที่ระบู่ไวหรือทำให้เกิดปฏิกิริยาทางชีวภาพต่ำกว่าระดับที่ต่ำกว่าที่เกี่ยวข้อง ควรพิจารณาให้นำเป็นกังวลต่อสิ่งแวดล้อมในการนำไปทิ้ง และ
- .3 ของเสียที่มีสารที่ระบู่ไวหรือทำให้เกิดปฏิกิริยาทางชีวภาพต่ำกว่าระดับสูงสุดแต่สูงกว่าระดับต่ำสุด จะจำเป็นต้องมีการประเมินอย่างละเอียดก่อนกำหนดความเหมาะสมในการนำไปทิ้ง

#### การเลือกสถานที่ทิ้ง

- 11 ข้อมูลที่จำเป็นสำหรับการเลือกสถานที่ทิ้งประกอบไปด้วย
  - .1 ลักษณะเฉพาะทางกายภาพ เคมีและชีวภาพของห้วงน้ำและพื้นทะเล
  - .2 ที่ตั้งของสิ่งอำนวยความสะดวก คุณค่าและการใช้ทะเลในพื้นที่ที่กำลังพิจารณา
  - .3 การประเมินการเคลื่อนที่ของสารประกอบที่เกี่ยวข้องกับการทิ้งเมื่อเทียบกับการไหลของสารที่มีอยู่ในสิ่งแวดล้อมทางทะเล และ
  - .4 ความเป็นไปได้ทางด้านเศรษฐกิจและการดำเนินการ

### ASSESSMENT OF POTENTIAL EFFECTS

- 12 Assessment of potential effects should lead to a concise statement of the expected consequences of the sea or land disposal options, i.e., the "Impact Hypothesis". It provides a basis for deciding whether to approve or reject the proposed disposal option and for defining environmental monitoring requirements.
- 13 The assessment for dumping should integrate information on waste characteristics, conditions at the proposed dump-site(s), fluxes, and proposed disposal techniques and specify the potential effects on human health, living resources, amenities and other legitimate uses of the sea. It should define the nature, temporal and spatial scales and duration of expected impacts based on reasonably conservative assumptions.
- 14 An analysis of each disposal option should be considered in the light of a comparative assessment of the following concerns: human health risks, environmental costs, hazards, (including accidents), economics and exclusion of future uses. If this assessment reveals that adequate information is not available to determine the likely effects of the proposed disposal option then this option should not be considered further. In addition, if the interpretation of the comparative assessment shows the dumping option to be less preferable, a permit for dumping should not be given.

### การประเมินผลกระทบที่อาจเกิดขึ้น

- 12 การประเมินผลกระทบที่อาจเกิดขึ้นควรนำไปสู่ข้อสรุปที่ชัดเจนเกี่ยวกับผลที่คาดว่าจะตามมาของการทิ้งในทะเลหรือทางบก เช่น “ข้อสมมุติฐานด้านผลกระทบ” การประเมินนี้จะป็นพื้นฐานให้ตัดสินใจว่าจะเห็นชอบหรือปฏิเสธแนวทางในการกำจัดที่เสนอมานั้น และ เพื่อกำหนดข้อกำหนดเกี่ยวกับการติดตามตรวจสอบด้านสิ่งแวดล้อม
- 13 การประเมินผลกระทบที่ควรรวบรวมข้อมูลด้านลักษณะของของเสีย สภาพของสถานที่ทิ้งที่ถูกเสนอ การเคลื่อนที่ และเทคนิคการกำจัดและระบุผลกระทบที่อาจเกิดขึ้นต่อสุขภาพของมนุษย์ ทรัพยากรที่มีชีวิต ความเจริญหูเจริญตาและการใช้ทะเลอย่างอื่น ด้วยความชอบธรรม การประเมินควรกำหนดประเภท เวลาและสถานที่ และระยะเวลาของผลกระทบที่อาจเกิดขึ้น โดยตั้งอยู่บนข้อสมมุติที่อาจเป็นไปได้มากที่สุด
- 14 การวิเคราะห์ทางเลือกการกำจัดควรได้รับการพิจารณา โดยคำนึงถึงการประเมินเชิงเปรียบเทียบของความกังวลต่อไปนี้ ความเสี่ยงสุขภาพของมนุษย์ ความเสียหายทางสิ่งแวดล้อม อันตรายน (รวมถึงอุบัติเหตุ) เศรษฐกิจและการไม่ได้ใช้ประโยชน์ในอนาคต หากการประเมินนี้แสดงให้เห็นว่าไม่มีข้อมูลที่เพียงพอในการกำหนดผลกระทบจากการทิ้ง แนวทางดังกล่าวก็ไม่ควรได้รับการพิจารณาอีกต่อไป นอกจากนี้ หากผลการศึกษาเชิงเปรียบเทียบแสดงให้เห็นว่าการทิ้งเป็นทางเลือกที่มีความเหมาะสมน้อยกว่า ก็ไม่ควรออกไปอนุญาตสำหรับการทิ้ง

- 15 Each assessment should conclude with a statement supporting a decision to issue or refuse a permit for dumping.

### MONITORING

- 16 Monitoring is used to verify that permit conditions are met - compliance monitoring - and that the assumptions made during the permit review and site selection process were correct and sufficient to protect the environment and human health - field monitoring. It is essential that such monitoring programmes have clearly defined objectives.

### PERMIT AND PERMIT CONDITIONS

- 17 A decision to issue a permit should only be made if all impact evaluations are completed and the monitoring requirements are determined. The provisions of the permit shall ensure, as far as practicable, that environmental disturbance and detriment are minimized and the benefits maximized. Any permit issued shall contain data and information specifying:
- .1 the types and sources of materials to be dumped;
  - .2 the location of the dump-site(s);
  - .3 the method of dumping; and
  - .4 monitoring and reporting requirements.



- 15 การประเมินแต่ละครั้งควรให้เหตุผลสนับสนุนการตัดสินใจว่าจะออกหรือปฏิเสธการออกใบอนุญาตให้ทิ้ง

#### การติดตามตรวจสอบ

- 16 การติดตามตรวจสอบใช้เพื่อตรวจสอบว่าเงื่อนไขใบอนุญาตได้รับการปฏิบัติตาม - การติดตามตรวจสอบการปฏิบัติตาม - และสมมุติฐานที่เกิดขึ้นระหว่างการทบทวนใบอนุญาตและขั้นตอนการเลือกสถานที่ที่มีความถูกต้องและเพียงพอต่อการปกป้องสิ่งแวดล้อมและสุขภาพมนุษย์ - การติดตามตรวจสอบในพื้นที่ที่มีความจำเป็นอย่างยิ่งที่เป้าหมายของโปรแกรมการติดตามตรวจสอบมีความกระจ่างชัดเจน

#### ใบอนุญาตและเงื่อนไขใบอนุญาต

- 17 การตัดสินใจออกใบอนุญาตควรทำต่อเมื่อได้ดำเนินการประเมินผลกระทบทั้งปวงเสร็จสิ้น และได้วางข้อกำหนดในการติดตามตรวจสอบ บทบัญญัติของใบอนุญาตจะประกันเท่าที่จะเป็นไปได้ในทางปฏิบัติว่า จะลดการรบกวนทางสิ่งแวดล้อมและผลเสียในระดับที่สูงที่สุด ในขณะที่เพิ่มผลประโยชน์สูงสุด ใบอนุญาตใดที่ออกให้จะต้องมีข้อมูลที่ระบุต่อไปนี้
1. ประเภทและแหล่งกำเนิดวัตถุที่จะนำไปทิ้ง
  2. ที่ตั้งของสถานที่ทิ้ง
  3. วิธีการทิ้ง และ
  4. ข้อกำหนดการติดตามตรวจสอบและการรายงาน

- 18 Permits should be reviewed at regular intervals, taking into account the results of monitoring and the objectives of monitoring programmes. Review of monitoring results will indicate whether field programmes need to be continued, revised or terminated and will contribute to informed decisions regarding the continuance, modification or revocation of permits. This provides an important feedback mechanism for the protection of human health and the marine environment.

\*\*\*

18 ควรทบทวนตรวจสอบใบอนุญาตอย่างสม่ำเสมอ โดยคำนึงถึง ผลลัพธ์การติดตามตรวจสอบและวัตถุประสงค์ของการทบทวน ตรวจสอบโครงการ การทบทวนผลลัพธ์จากการติดตามตรวจสอบ จะบ่งชี้ว่า โครงการในพื้นที่จำเป็นต้องดำเนินต่อไป เปลี่ยนแปลง หรือสิ้นสุดลงหรือไม่ และจะช่วยให้มีการตัดสินใจอย่างรอบคอบในเรื่องที่เกี่ยวกับการดำเนินต่อไป การเปลี่ยนแปลง การเพิกถอน ใบอนุญาต สิ่งนี้เป็นกลไกประเมินที่สำคัญเพื่อปกป้องสุขภาพ มนุษย์ และ สิ่งแวดล้อมทางทะเล

\*\*\*

## ANNEX 3

### ARBITRAL PROCEDURE

#### Article 1

- 1 An Arbitral Tribunal (hereinafter referred to as the "Tribunal") shall be established upon the request of a Contracting Party addressed to another Contracting Party in application of article 16 of this Protocol. The request for arbitration shall consist of a statement of the case together with any supporting documents.
- 2 The requesting Contracting Party shall inform the Secretary-General of:
  - .1 its request for arbitration; and
  - .2 the provisions of this Protocol the interpretation or application of which is, in its opinion, the subject of disagreement.
- 3 The Secretary-General shall transmit this information to all Contracting States.

#### Article 2

- 1 The Tribunal shall consist of a single arbitrator if so agreed between the parties to the dispute within 30 days from the date of receipt of the request for arbitration.

### ภาคผนวก 3

#### กระบวนการอนุญาตตุลาการ

##### ข้อ 1

- 1 คณะอนุญาตุลาการ (ซึ่งต่อไปในที่นี้เรียกว่า อนุญาตุลาการ) จะจัดตั้งขึ้นเมื่อรัฐภาคีฝ่ายหนึ่งร้องขอไปยังรัฐภาคีอีกฝ่ายหนึ่งตามการประยุกต์บังคับใช้ข้อ 16 ของพิธีสารนี้ คำร้องขอการใช้ อนุญาตุลาการจะประกอบไปด้วยคำแถลงคดีพร้อมเอกสารประกอบ
- 2 ภาคีผู้ร้องขอจะแจ้งให้เลขาธิการทราบถึง
  - .1 คำร้องขอการอนุญาตตุลาการ และ
  - .2 การตีความหรือการประยุกต์บังคับใช้บทบัญญัติของพิธีสารนี้ ซึ่งเป็นเรื่องที่มีข้อขัดแย้ง
- 3 เลขาธิการจะส่งข้อมูลนี้ให้รัฐภาคีทั้งหมด

##### ข้อ 2

- 1 อนุญาตุลาการจะประกอบไปด้วยสมาชิกหนึ่งท่านหากภาคีที่มีกรณีพิพาทเห็นชอบตามนั้นภายใน 30 วันจากวันที่ได้รับคำร้องขอ สำหรับการอนุญาตตุลาการ

- 2 In the case of the death, disability or default of the arbitrator, the parties to a dispute may agree upon a replacement within 30 days of such death, disability or default.

### **Article 3**

- 1 Where the parties to a dispute do not agree upon a Tribunal in accordance with article 2 of this Annex, the Tribunal shall consist of three members:
  - .1 one arbitrator nominated by each party to the dispute;  
and
  - .2 a third arbitrator who shall be nominated by agreement between the two first named and who shall act as its Chairman.
- 2 If the Chairman of a Tribunal is not nominated within 30 days of nomination of the second arbitrator, the parties to a dispute shall, upon the request of one party, submit to the Secretary-General within a further period of 30 days an agreed list of qualified persons. The Secretary-General shall select the Chairman from such list as soon as possible. He shall not select a Chairman who is or has been a national of one party to the dispute except with the consent of the other party to the dispute.

- 2 ในกรณีที่มีการตาย ความพิการหรือการขาดนัดของ อนุญาโตตุลาการ ภาคีที่มีกรณีพิพาทอาจตกลงหาผู้แทนภายใน 30 วันนับจากวันที่มีการตาย ความพิการหรือการขาดนัด

### ข้อ 3

- 1 ในกรณีที่ภาคีที่มีกรณีพิพาทไม่เห็นชอบต่อการจัดตั้ง อนุญาโตตุลาการตามข้อ 2 ของพิธีสารนี้ คณะอนุญาโตตุลาการจะ ประกอบไปด้วยสมาชิกสามท่าน
- .1 ภาคีที่มีกรณีพิพาทแต่ละฝ่ายเสนอชื่อ สมาชิกหนึ่งท่าน และ
  - .2 สมาชิกท่านที่สามซึ่งจะทำหน้าที่เป็นประธาน และถูกเสนอชื่อ โดยความตกลงระหว่างสมาชิกสองท่านที่ได้รับการแต่งตั้งแล้ว
- 2 หากประธานของคณะอนุญาโตตุลาการไม่ได้รับการเสนอชื่อภายใน 30 วันของการเสนอชื่อของอนุญาโตตุลาการท่านที่สอง เมื่อได้รับการร้องขอจากฝ่ายหนึ่ง ภาคีที่มีกรณีพิพาทจะเสนอรายชื่อที่ได้ตกลงกันแล้วของบุคคลที่มีคุณสมบัติเหมาะสมให้แก่เลขาธิการ เลขาธิการจะเลือกประธานจากรายชื่อดังกล่าวโดยเร็วที่สุด เลขาธิการจะไม่เลือกประธานผู้ซึ่งเป็นหรือได้เป็นคนชาติของฝ่าย ภาคีที่มีกรณีพิพาท ยกเว้นแต่ได้รับการยินยอมจากอีกฝ่ายหนึ่งที่มี กรณีพิพาท

- 3 If one party to a dispute fails to nominate an arbitrator as provided in paragraph 1.1 within 60 days from the date of receipt of the request for arbitration, the other party may request the submission to the Secretary-General within a period of 30 days of an agreed list of qualified persons. The Secretary-General shall select the Chairman of the Tribunal from such list as soon as possible. The Chairman shall then request the party which has not nominated an arbitrator to do so. If this party does not nominate an arbitrator within 15 days of such request, the Secretary-General shall, upon request of the Chairman, nominate the arbitrator from the agreed list of qualified persons.
- 4 In the case of the death, disability or default of an arbitrator, the party to the dispute who nominated him shall nominate a replacement within 30 days of such death, disability or default. If the party does not nominate a replacement, the arbitration shall proceed with the remaining arbitrators. In the case of the death, disability or default of the Chairman, a replacement shall be nominated in accordance with the provision of paragraphs 1.2 and 2 within 90 days of such death, disability or default.



- 3 หากฝ่ายหนึ่งที่มีกรณีพิพาทไม่สามารถเสนอรายชื่ออนุญาโตตุลาการตามย่อหน้า 1.1 ภายใน 60 วันนับจากวันที่ได้รับคำร้องขอการใช้อนุญาโตตุลาการ ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งอาจร้องขอให้เสนอรายชื่อที่ได้ตกลงกันแล้วของบุคคลที่มีคุณสมบัติเหมาะสมแก่เลขาธิการภายใน 30 วัน เลขาธิการจะเลือกประธานจากรายชื่อดังกล่าวโดยเร็วที่สุด ประธานจะร้องขอให้ฝ่ายภาคีที่ยังไม่ได้แต่งตั้งอนุญาโตตุลาการให้ดำเนินการแต่งตั้ง หากภาคีฝ่ายนี้ไม่แต่งตั้งอนุญาโตตุลาการภายใน 15 วันนับจากวันร้องขอ เลขาธิการจะแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการจากรายชื่อที่ได้ตกลงกันแล้วของบุคคลที่มีคุณสมบัติเหมาะสม
- 4 ในกรณีที่มีการตาย ความพิการหรือการขาดนัดของอนุญาโตตุลาการ ภาคีที่มีกรณีพิพาทอาจตกลงหาผู้แทนภายใน 30 วันนับจากวันที่มีการตาย ความพิการหรือการขาดนัด หากภาคีไม่เสนอชื่อผู้แทน กระบวนการอนุญาโตตุลาการจะเริ่มโดยมีอนุญาโตตุลาการที่เหลือ ในกรณีที่มีการตาย ความพิการหรือการขาดนัดของประธาน ผู้แทนจะแต่งตั้งตามบทบัญญัติย่อหน้า 1.2 และ 2 ภายใน 90 วันนับจากวันที่มีการตาย ความพิการหรือการขาดนัด

- 5 A list of arbitrators shall be maintained by the Secretary-General and composed of qualified persons nominated by the Contracting Parties. Each Contracting Party may designate for inclusion in the list four persons who shall not necessarily be its nationals. If the parties to the dispute have failed within the specified time limits to submit to the Secretary-General an agreed list of qualified persons as provided for in paragraphs 2, 3 and 4, the Secretary-General shall select from the list maintained by him the arbitrator or arbitrators not yet nominated.

#### **Article 4**

The Tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute.

#### **Article 5**

Each party to the dispute shall be responsible for the costs entailed by the preparation of its own case. The remuneration of the members of the Tribunal and of all general expenses incurred by the arbitration shall be borne equally by the parties to the dispute. The Tribunal shall keep a record of all its expenses and shall furnish a final statement thereof to the parties.

- 5 เลขอาธิการจะเก็บรักษารายชื่ออนุญาโตตุลาการ ซึ่งจะประกอบไปด้วยบุคคลที่มีคุณสมบัติแต่งตั้งโดยรัฐภาคี รัฐภาคีแต่ละฝ่ายอาจแต่งตั้งผู้คนในรายชื่อที่อาจไม่ได้เป็นคนชาติเดียวกัน หากภาคีที่มีกรณีพิพาทไม่ได้เสนอรายชื่อที่ได้ตกลงกันแล้วของบุคคลที่มีคุณสมบัติเหมาะสมแก่เลขอาธิการภายในระยะเวลาที่กำหนดในย่อหน้า 2, 3 และ 4 เลขอาธิการจะเลือกอนุญาโตตุลาการหนึ่งคนหรือหลายคนจากรายชื่อที่มีอยู่ที่ยังไม่ได้รับการแต่งตั้ง

#### ข้อ 4

อนุญาโตตุลาการอาจจะรับฟังและพิจารณาการโต้แย้งอ้างสิทธิที่เกิดขึ้นโดยตรงจากประเด็นข้อพิพาท

#### ข้อ 5

ภาคีที่มีกรณีพิพาทแต่ละฝ่ายจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายที่เกิดจากการเตรียมคดีของตน ค่าตอบแทนสำหรับสมาชิกอนุญาโตตุลาการและค่าใช้จ่ายทั่วไปที่เกิดจากกระบวนการอนุญาโตตุลาการจะรับผิดชอบโดยภาคีที่มีกรณีพิพาทอย่างเท่าเทียมกัน คณะอนุญาโตตุลาการจะเก็บรายงานค่าใช้จ่ายทั้งหมดและจะจัดทำรายงานสุดท้ายและมอบให้แก่ภาคี

### **Article 6**

Any Contracting Party which has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case may, after giving written notice to the parties to the dispute which have originally initiated the procedure, intervene in the arbitration procedure with the consent of the Tribunal and at its own expense. Any such intervenor shall have the right to present evidence, briefs and oral argument on the matters giving rise to its intervention, in accordance with procedures established pursuant to article 7 of this Annex, but shall have no rights with respect to the composition of the Tribunal.

### **Article 7**

A Tribunal established under the provisions of this Annex shall decide its own rules of procedure.

### **Article 8**

- 1 Unless a Tribunal consists of a single arbitrator, decisions of the Tribunal as to its procedure, its place of meeting, and any question related to the dispute laid before it, shall be taken by majority vote of its members. However, the absence or abstention of any member of the Tribunal who was nominated by a party to the dispute shall not constitute an impediment to the Tribunal reaching a decision. In case of equal voting, the vote of the Chairman shall be decisive.

### ข้อ 6

รัฐภาคีใดที่มีส่วนได้ส่วนเสียในแง่กฎหมายเกี่ยวกับประเด็นข้อพิพาทซึ่งอาจถูกกระทบจากคำชี้ขาดในคดี อาจเข้าร่วมในกระบวนการพิจารณาคดีด้วยความยินยอมของอนุญาโตตุลาการและ จะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายภายหลังจากที่แจ้งภาคีเป็นลายลักษณ์อักษร ผู้ที่เข้าร่วมดังกล่าวจะมีสิทธิในการนำเสนอหลักฐาน คำชี้แจง และข้อโต้แย้งในเรื่องประเด็นที่เป็นเหตุแห่งการเข้าร่วมของบุคคลนั้น ตามวิธีการขั้นตอนที่จัดตั้งขึ้นตามข้อ 7 ของภาคผนวกนี้ แต่จะไม่มีสิทธิในเรื่ององค์ประกอบของคณะอนุญาโตตุลาการ

### ข้อ 7

คณะอนุญาโตตุลาการที่จัดตั้งขึ้นภายใต้บทบัญญัติของภาคผนวกจะกำหนดระเบียบข้อบังคับของตน

### ข้อ 8

- 1 ยกเว้นแต่คณะอนุญาโตตุลาการจะประกอบไปด้วยอนุญาโตตุลาการหนึ่งท่าน คำชี้ขาดของอนุญาโตตุลาการในเรื่องกระบวนการ สถานที่นัดพบ และคำถามใดๆที่เกี่ยวข้องกับข้อพิพาท จะตัดสินโดยคะแนนเสียงส่วนใหญ่ของสมาชิก อย่างไรก็ตาม การที่สมาชิกท่านใดของคณะอนุญาโตตุลาการที่แต่งตั้งโดยภาคีที่มีกรณีพิพาทไม่อยู่หรืองดออกเสียง จะไม่เป็นอุปสรรคต่อคณะอนุญาโตตุลาการในการชี้ขาด ในกรณีที่มีคะแนนเสียงเท่ากัน คะแนนเสียงของประธานจะถือเป็นเด็ดขาด

- 2 The parties to the dispute shall facilitate the work of the Tribunal and in particular shall, in accordance with their legislation and using all means at their disposal:
  - .1 provide the Tribunal with all necessary documents and information; and
  - .2 enable the Tribunal to enter their territory, to hear witnesses or experts, and to visit the scene.
- 3 The failure of a party to the dispute to comply with the provisions of paragraph 2 shall not preclude the Tribunal from reaching a decision and rendering an award.

### **Article 9**

The Tribunal shall render its award within five months from the time it is established unless it finds it necessary to extend that time limit for a period not to exceed five months. The award of the Tribunal shall be accompanied by a statement of reasons for the decision. It shall be final and without appeal and shall be communicated to the Secretary-General who shall inform the Contracting Parties. The parties to the dispute shall immediately comply with the award.

---

- 2 ภาคที่มีกรณีพิพาทจะอำนวยความสะดวกการทำงานของคณะอนุญาโตตุลาการและโดยเฉพาะอย่างยิ่งจะดำเนินการต่อไปนี้ โดยสอดคล้องกับกฎหมายและใช้ทุกวิธีที่มีอยู่ เพื่อ
  - .1 จัดหาเอกสารและข้อมูลที่เป็นทั้งหมดให้แก่คณะอนุญาโตตุลาการ
  - .2 อำนวยความสะดวกให้คณะอนุญาโตตุลาการเข้าไปในประเทศของตนเพื่อสืบพยานหรือผู้เชี่ยวชาญและเยี่ยมสถานที่
- 3 การที่ภาคฝ่ายหนึ่งไม่ปฏิบัติตามบทบัญญัติในย่อหน้า 2 จะไม่ทำให้อนุญาโตตุลาการไม่สามารถตัดสินชี้ขาดคดีได้

### ข้อ 9

คณะอนุญาโตตุลาการจะชี้ขาดภายในห้าเดือนนับตั้งแต่วันที่ได้มีการจัดตั้งคณะอนุญาโตตุลาการ เว้นแต่ว่าคณะอนุญาโตตุลาการเห็นว่าจำเป็นต้องยืดช่วงเวลาโดยจะไม่เกินห้าเดือน ค่าชี้ขาดคณะอนุญาโตตุลาการต้องประกอบด้วยเหตุผลประกอบคำชี้ขาด ให้ถือเป็นที่สุดและไม่สามารถอุทธรณ์และจะแจ้งให้เลขาธิการทราบเพื่อแจ้งให้รัฐภาค รัฐภาคที่มีกรณีพิพาทต้องปฏิบัติตามคำชี้ขาดในทันที

---

|                    |  |
|--------------------|--|
| หนังสือ            | พิธีสาร ค.ศ. 1996 ของอนุสัญญาว่าด้วยการป้องกันมลภาวะทางทะเลเนื่องจากการทิ้งวัสดุเหลือใช้และวัสดุอย่างอื่น ค.ศ. 1972                        |
| ISBN               | 978-616-7754-32-1  |
| พิมพ์ครั้งแรก      | กุมภาพันธ์ 2560 จำนวน 1,200 เล่ม   |
| จัดทำโดย           | กรมเจ้าท่า กระทรวงคมนาคม<br>1278 ถนนโยธา แขวงตลาดน้อย เขตสัมพันธวงศ์<br>กรุงเทพมหานคร 10100<br>โทรศัพท์: 0-2233-1311-8 โทรสาร: 0-2238-3017 |
| ประสานและดำเนินงาน | ปิยรัตน์ ปิติวัฒนกุล   |
| จัดพิมพ์           | บริษัท มารีน คอนซัลแทนท์ จำกัด   |